

République Algérienne Démocratique Et Populaire

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Ministère De L'enseignement Supérieur Et De La Recherche Scientifique

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Université Ibn Khaldoun – Tiaret –

Faculté des lettres et des langues

Département des lettres et langues étrangères "Français"



Thème :

**La dimension (inter)culturelle dans les textes du manuel de deuxième génération : cas du
manuel de 2^{ème} Année Moyenne.**

Mémoire de Master en Didactique

Présenté par

Dendani Rania

Salhi Fethia

Dirigé par

Dr. Ait Amar Meziane Ouardia

Membres de jury

Président : Mr. Kheir Abdelkader, MAA, Université de Tiaret.

Rapporteur : Dr. Ait Amar Meziane Ouardia, MCA, Université de Tiaret.

Examineur : Mme. Djouadi Zina, MAA, Université de Tiaret.

Année universitaire : 2020-2021

République Algérienne Démocratique Et Populaire

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Ministère De L'enseignement Supérieur Et De La Recherche Scientifique

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Université Ibn Khaldoun – Tiaret –

Faculté des lettres et des langues

Département des lettres et langues étrangères "Français"



Thème :

**La dimension (inter)culturelle dans les textes du manuel de deuxième génération : cas du
manuel de 2^{ème} Année Moyenne.**

Mémoire de Master en Didactique

Présenté par

Dendani Rania

Salhi Fethia

Dirigé par

Dr. Ait Amar Meziane Ouardia

Membres de jury

Président : Mr. Kheir Abdelkader, MAA, Université de Tiaret.

Rapporteur : Dr. Ait Amar Meziane Ouardia, MCA, Université de Tiaret.

Examineur : Mme. Djouadi Zina, MAA, Université de Tiaret.

Année universitaire : 2020-2021

Remerciements

Nous voudrions dans un premier temps remercier ALLAH, notre créateur pour nous avoir donné la santé, la force, la volonté, le courage et les moyens d'accomplir ce travail.

Nous tenons vivement à remercier notre directrice de recherche docteur Ait Amar Meziane Ouardia, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter notre réflexion.

Nous souhaitons remercier Madame Nesrine Bahia pour toute l'aide qu'elle nous a apporté.

Nos vifs remerciements également aux membres du jury, d'avoir lu et évalué notre mémoire.

Dendani Rania

Salhi Fethia

Dédicaces

Nous dédions ce travail à nos chers parents, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leurs tendresses, leurs soutiens et leurs prières tout au long de nos études.

A nos chères sœurs et frères, pour leurs encouragements permanents, et leurs soutiens moral.

A tous nos amies et nos proches pour leurs soutiens tout au long de notre parcours universitaire.

Dendani Rania

Salhi Fethia

Liste des tableaux

Tableau 1 : Composantes de la compétence culturelle.....	25-26
Tableau 2 : Textes du manuel de français de 2 ^{ème} année moyenne.....	38-39
Tableau 3 : Textes sélectionnés du manuel scolaire de la 2 ^{ème} année moyenne.....	41
Tableau 4 : Grille d'analyse adoptée.....	41
Tableau 5 : Genre des enquêtés.....	44
Tableau 6 : Années d'expérience des enquêtés.....	45
Tableau 7 : Lieu de travail.....	46
Tableau 8 : Formation initiale.....	46-47
Tableau 9 : Présence de l'interculturel dans les formations initiales des enquêtés.....	47
Tableau 10 : Importance de la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.....	48
Tableau 11 : Avis des enseignants sur le manuel scolaire de 2AM.....	50
Tableau 12 : Utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants.....	51
Tableau 13 : Justifications des enquêtés sur l'utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants.....	52
Tableau 14 : Existence du contenu culturel dans les textes du manuel scolaire.....	53
Tableau 15 : Référence du contenu culturel des textes.....	54
Tableau 16 : Avis des enseignants sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours.....	55
Tableau 17 : Justifications des enquêtés sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours.....	56
Tableau 18 : Rôle des supports textuels dans le développement de la compétence interculturelle des apprenants.....	57
Tableau 19 : Rappel sur les sept textes sélectionnés du manuel scolaire.....	61
Tableau 20 : Grille d'analyse adoptée.....	61
Tableau 21 : Analyse du premier texte.....	62
Tableau 22 : Analyse du deuxième texte.....	63-64
Tableau 23 : Analyse du troisième texte.....	65
Tableau 24 : Analyse du quatrième texte.....	66-67
Tableau 25 : Analyse du cinquième texte.....	68

Tableau 26 : Analyse du sixième texte.....69-70
Tableau 27 : Analyse du septième texte.....70-71

Liste des histogrammes

Histogramme 1 : Genre des enquêtés.....45
Histogramme 2 : Années d'expérience des enquêtés.....45
Histogramme 3 : Lieu de travail.....46
Histogramme 4 : Formation initiale.....47
Histogramme 5 : Présence de l'interculturel dans les formations initiales des enquêtés.....48
Histogramme 6 : Importance de la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.....49
Histogramme 7 : Avis des enseignants sur le manuel scolaire de 2AM.....50
Histogramme 8 : Utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants.....51
Histogramme 9 : Existence du contenu culturel dans les textes du manuel scolaire.....53
Histogramme 10 : Référence du contenu culturel des textes.....53
Histogramme 11 : Avis des enseignants sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours.....55
Histogramme 12 : Rôle des supports textuels dans le développement de la compétence interculturelle des apprenants.....58

Table des matières

-Remerciements.....	3
-Dédicaces.....	4
-Liste des tableaux.....	5
-Liste des histogrammes.....	6
Introduction générale.....	10
Chapitre 1 : Cadrage théorique, conceptuel et méthodologique.....	14
1.1. Cadrage théorique et conceptuel	15
Introduction.....	15
1.1.1. Enseignement/apprentissage du FLE en algérie.....	15
1.1.1.1. Statut du français en algérie.....	15
1.1.1.1.1. Durant la colonisation française.....	15
1.1.1.1.2. Après l’indépendance (avant l’arabisation).....	16
1.1.1.1.3. Après l’arabisation.....	16
1.1.1.1.4. Actuellement.....	17
1.1.1.2. Français dans le système éducatif algérien.....	17
1.1.1.3. Français au cycle moyen.....	18
1.1.2. Dimension culturelle de la langue.....	19
1.1.2.1. Définition de la notion de culture.....	19
1.1.2.2. Définition de la langue.....	20
1.1.2.3. Interculturel.....	21
1.1.2.4. Relation langue / culture	21
1.1.3. De la compétence communicative à la compétence interculturelle	22
1.1.3.1. Compétence communicative.....	22
1.1.3.2. Compétence culturelle.....	24
1.1.3.3. Compétence interculturelle.....	27
1.1.4. Manuel scolaire.....	30
1.1.4.1. Définition du manuel scolaire.....	30
1.1.4.2. Importance du manuel dans la vie scolaire.....	31

1.1.4.3. Manuel actuel du français de la 2AM.....	32
1.1.5. Adaptation des supports textuels dans les manuels scolaires	34
1.1.5.1. Qu'est-ce-qu'un texte littéraire?.....	34
1.1.5.2. Texte littéraire comme trasporteur de l'interculturel.....	35
1.1.5.3. Textes littéraires dans le manuel de la 2 AM	37
Conclusion.....	39
1.2. Cadrage méthodologique.....	40
Introduction.....	40
1.2.1. Recueil des données.....	40
1.2.1.1.Constitution du corpus.....	40
1.2.1.1.1. Textes proposés.....	40
1.2.1.1.2. Grille d'analyse.....	41
1.2.1.2. Analyse du questionnaire.....	41
1.2.1.2.1. Présentation du questionnaire.....	41
1.2.1.2.2. Objectifs du questionnaire.....	42
Conclusion.....	42
Chapitre 2 : Résultats: Analyse et interprétation.....	43
Introduction.....	44
2.1. Analyse du questionnaire.....	44
2.1.1. Renseignements générales sur les enseignants.....	44
2.1.2. Analyse des questions.....	47
2.2. Analyse du corpus.....	60
2.2.1. Analyse des textes	61
2.2.1.1. Analyse du premier texte.....	61
2.2.1.2. Analyse du deuxième texte.....	63
2.2.1.3. Analyse du troisième texte.....	65
2.2.1.4. Analyse du quatrième texte	66
2.2.1.5. Analyse du cinquième texte.....	68
2.2.1.6. Analyse du sixième texte	69
2.2.1.7. Analyse du septième texte.....	70
2.2.2. Synthèse des résultats.....	71
Conclusion.....	72
Conclusion générale.....	74

Références bibliographiques.....	77
Annexes	81
Résumés.....	124

Introduction générale

Introduction générale

« Si l'école nourrit l'élève de culture, c'est pour lui permettre de s'adapter et de s'insérer plus rapidement dans ce monde, monde d'une extrême complexité où il lui faut vivre. Mais aussi pour qu'il assimile cette culture, pour qu'il construise par elle une identité intellectuelle et personnelle afin qu'à partir de cette base il soit à son tour innovateur et même créateur » R. Corbo (1994 : 15)

Le premier objectif de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, est de permettre la communication entre les individus, ce qui est la fonction essentielle de la langue, et pour bien communiquer en langue étrangère, il est nécessaire de connaître la culture du pays où on parle cette langue. De ce fait, l'enseignement de la culture est nécessaire à l'apprentissage d'une langue comme la connaissance de cette dernière est nécessaire à l'accès à la culture, c'est ce qu'affirme Denis (2000 :62) :

« Le cours de la langue constitué un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie, ...Bref. Apprendre une langue étrangère cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ».

Aujourd'hui, la langue française est considérée comme une langue d'ouverture et un moyen de changement des civilisations comme il est souligné dans les instructions officielles, « Le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part, mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »¹. L'enseignement/apprentissage du FLE aujourd'hui vise de former des apprenants capables de communiquer sans rencontrer des problèmes liés au non reconnaissance culturelle de l'autre.

Cette position exige la prise en considération des aspects culturels et interculturels dans le système éducatif, et c'est grâce à ces aspects que l'apprenant acquérir des compétences et des connaissances culturelles afin d'utiliser la langue dans différentes situations de communication comme Puren (1988 : 371-372) explique que :

¹ Ordonnance n° 67/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006).

« Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelques chances de se trouver en utilisant les codes de la langue cible ».

La préoccupation de notre travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, plus précisément sur l'enseignement du FLE sera porté sur l'étude de la dimension culturelle/interculturelle dans les textes du manuel de deuxième génération de la 2^{ème} année moyenne. Nous nous intéressons aux textes car, ils sont des éléments très importants dans le manuel, ainsi ils nécessitent une réflexion approfondie de la part des responsables qui veillent sur la production des manuels scolaires et qui sélectionnent attentivement des supports convenant au niveau des élèves et à leurs besoins. Ce choix est justifié par l'importance que l'on doit accorder à la compétence interculturelle dans la construction du savoir chez les apprenants du FLE, et que l'enseignement/apprentissage de l'interculturel dans la classe du FLE est devenu un problème majeur à résoudre.

Malgré la manifestation de l'interculturel comme un champ d'étude qui préoccupe la didactique des langues et qui joue un rôle très important dans l'enseignement des langues étrangères, et notamment la langue française. Les apprenants de nos jours se sont toujours enfermés dans leur propre culture sans s'ouvrir à la culture véhiculée par la langue enseignée, et ils ne sont pas capables de communiquer dans des différentes situations de communication. C'est de là que notre question de recherche se pose comme suit :

Quelle est la place qu'occupe l'aspect culturel/ interculturel dans le manuel de la 2^{ème} année moyenne?

Pour répondre à cette question nous proposons les hypothèses suivantes :

-Le manuel de la 2AM n'accorderait pas une importance à l'aspect culturel/interculturel.

-La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE.

-Les enseignants pourrait manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel.

Ces hypothèses seront confirmées ou infirmées à la fin de ce travail conçu pour une méthode analytique, dans l'intention d'analyser selon des grilles la dimension culturelle/interculturelle dans les supports textuels du manuel de la 2^{ème} année moyenne. Et aussi l'analyse des résultats obtenus par le questionnaire qui sera destiné aux enseignants du cycle moyen.

A travers notre travail de recherche, nous essayons de connaître la place des aspects culturels et interculturels dans la construction du manuel scolaire du français de la 2^{ème} année moyenne (Deuxième génération), plus précisément dans les supports textuels.

La réalisation de ce travail sera divisée en deux chapitres, le premier chapitre sera consacré au deux cadrages, théorique et méthodologique. Le premier détermine notre champ de travail qui est la didactique des langues et notamment le français langue étrangère. Nous allons parler de l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie et la place qu'occupe la langue française dans le système éducatif algérien. Ensuite, nous allons expliquer quelques notions de base telle que la langue et la culture. Puis, nous allons focaliser l'attention sur les compétences culturelles et interculturelles. Et à la fin, nous allons mettre l'accent sur le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne. Et pour le deuxième cadrage, nous allons aborder les techniques et les outils de recherche utilisés, pour le recueil des données, où nous allons présenter le déroulement méthodologique de notre étude.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

A la fin, nous terminons notre travail par une conclusion générale, qui répond à la question de recherche, et qui confirme/infirme nos hypothèses de départ.

Chapitre 1

Cadrage théorique, conceptuel et méthodologique

1.1. Cadrage théorique et conceptuel

Introduction

Dans le présent chapitre consacré au cadre théorique et méthodologique, nous allons parler de la situation d'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie, ainsi que, la place qu'occupe la langue française dans le système éducatif algérien. Puis, nous allons focaliser notre réflexion sur les compétences culturelles et interculturelles en expliquant quelques notions de base, de plus, nous allons accorder une place particulière au manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne. Et à la fin, nous allons aborder les techniques et les outils de recherche utilisés pour le recueil des données de notre travail.

1.1.1. Enseignement/apprentissage du FLE en algérie

1.1.1.1. Statut du français en algérie

« *De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire. Plusieurs peuples s'y sont succédés afin de coloniser ce pays habité par des populations berbères* ». (Taleb-Ibrahimi, Morsly, 1995, 1988).

L'Algérie a connu la présence de plusieurs civilisations à des degrés et des moments divers. En conséquence, des relations qui ont permis la cohabitation de plusieurs langues. La langue française est parmi ces langues qui a le plus perduré et influencé les usages et par conséquence a acquis un statut très particulier dans la société algérienne. L'histoire linguistique de l'Algérie depuis l'invasion des français, nous pouvons en dégager quatre grandes périodes.

1.1.1.1.1. Durant la colonisation française

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique. Mais, lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Elle était imposée au peuple algérien, Taleb-Ibrahimi affirme que « *Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis e l'Algérie* ». (1997 : 41)

Dès les premières années de la colonisation, le système de désarabisation et de francisation est menée en vue de parfaire la conquête du pays. Rovigo, en 1843, a écrit à ce sujet:

« Je regarde la propagation de l'instruction de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire des progrès à notre domination dans ce pays ... le vrai prodige à opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français (...) qui ne peut manquer de s'étendre parmi les indigènes, surtout si la génération nouvelle vient en foule s'instruire dans nos écoles ».

Le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algérienne s'est effectuée par étapes. Alors, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel et reconnu par l'État colonial.

1.1.1.1.2. Après l'indépendance (avant l'arabisation)

Au lendemain de l'indépendance, la question de la politique linguistique algérienne a été au cœur des débats intenses dans lesquels deux points complexes étaient majeurs, à savoir : le statut des langues et l'identité. Cette politique consistait surtout à l'usage de la langue arabe comme force de résistance et d'opposition à la politique de déculturation et de désarabisation du peuple algérien ainsi comme facteur de cohésion. En cette période la plupart des algériens maîtrisaient le français, ils pouvaient communiquer sans éprouver aucun sentiment d'insécurité linguistique. Dans les établissements scolaires, le français joue un rôle important, presque toutes les matières enseignées étaient en français même les apprenantes étaient en contact directe et continue avec cette langue.

1.1.1.1.3. Après l'arabisation

L'arabisation de l'éducation a été l'une des priorités du pouvoir mis en place après l'indépendance. Le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue, En effet, l'école était le lieu par excellence de la diffusion des idéologies, la réhabilitation de l'identité nationale devait commencer par cette institution.

L'une des mesures les plus symboliques a été l'imposition de la langue arabe comme langue d'enseignement dans les niveaux scolaires. Plus tôt, la généralisation de

l'enseignement en langue arabe des disciplines relevant des sciences humaines connaîtra une courbe ascendante. En cette période le français a connu une dégradation.

1.1.1.1.4. Actuellement

En ce qui concerne la réalité linguistique actuelle, La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Malgré l'outil juridique de la politique d'arabisation visant à réduire l'influence du français dans les institutions de l'état et dans le paysage linguistique algérien, l'usage du français reste opérationnel. Le constat que fait à ce propos M. Achouche reste d'actualité car dit-il :

«Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien» (1981 : 46).

Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne, et elle tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire technique et scientifique. Alors, il faut admettre que le français a joué un rôle important dans l'instruction des cadres algériens, précisément dans les secteurs scientifiques et techniques et il ne faut pas perdre de vue que cette langue a connu une extension remarquable dans les milieux d'intellectuels algériens.

1.1.1.2. Français dans le système éducatif algérien

L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie a connu des changements importants liés à la mise en œuvre d'une réforme globale du système éducatif. Il occupe une place importante dans la formation scolaire. Après l'indépendance, toutes les disciplines à contenu idéologique sont arabisées, aucune discipline n'est dispensée en français dans le cycle moyen et secondaire à part le français. En revanche, cette langue garde son statut dans l'enseignement supérieur, elle demeure malgré la politique d'arabisation langue véhiculaire des savoirs, dont, De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (Médecine, pharmacie, chirurgie dentaire...etc.).

Suite à la dernière réforme du système éducatif, l'enseignement du français est présenté obligatoirement dans tous les cycles scolaires à partir de la troisième année primaire, tandis qu'auparavant l'apprenant commençait son apprentissage du français en 4^{ème} AP. Le français est considéré comme une langue étrangère mais avec un statut un peu particulier par rapport aux autres langues étrangères, dont, l'enseignement de ce dernier est commencé dès la primaire après deux années seulement de la langue maternelle (L'arabe), cependant que, les autres langues n'interviennent qu'au cycle moyen ou secondaire. Donc, le français est enseigné plus qu'auparavant, et gardé toujours son prestige malgré l'essor et la domination mondiale de l'anglais.

1.1.1.3. Français au cycle moyen

Le cycle moyen a ses propres finalités en tant que deuxième et dernière phase de l'enseignement obligatoire. A partir de l'enseignement de plusieurs disciplines, il « *visé la maîtrise, pour chaque élève, d'un socle de compétences incompressibles d'éducation, de culture et de qualification lui permettant de poursuivre des études et des formations post-obligatoires ou de s'intégrer dans la vie active* »².

Le français en tant que matière enseignée au cycle moyen, est considéré comme une matière importante. L'enseignement de ce dernier, durant les quatre années du cycle moyen se décline selon trois paliers : le premier palier qui est la première année au moyen, le deuxième palier qui représente à la fois la deuxième et la troisième année de l'enseignement moyen, et le dernier qui est la quatrième année.

Concernant le premier palier du cycle moyen (la première année), l'objectif est d'homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif, et adapter le comportement des élèves à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement de méthodes de travail efficaces. Au deuxième palier, il s'agit de renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif, et approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif. Le dernier palier traite d'un nouveau contexte qui est l'argumentation. L'objectif est

² cf. Référentiel Général des Programmes.

de consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits plus complexes relevant essentiellement de l'argumentatif, mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires, et d'orienter pertinemment en fonction des résultats obtenus.

L'enseignement du français dans le cycle moyen, prend en charge les valeurs identitaires, intellectuelles et artistiques en relation avec les thématiques nationales et universelles, qui donnent à l'apprenant la possibilité d'accéder à d'autres usages, à d'autres modes de vie, à d'autres valeurs et à d'autres cultures. D'après la Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale « *tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est en mesure de prendre conscience des apports des autres civilisations, d'en percevoir les ressemblances et les différences pour pouvoir s'ouvrir à l'universalité* ». (2008 : 04-08).

1.1.2. Dimension culturelle de la langue

1.1.2.1. Définition de la notion de culture

Le mot culture est certainement un terme très important dans le lexique de la langue française, il est à la fois riche et révélateur. C'est un concept très large qui ne peut pas être fixé avec une seule définition. Il recouvre plusieurs dimensions, par exemple la culture individuelle ou collective, la culture nationale ou internationale, et la culture traditionnelle ou moderne. Comme le confirme J.-P. Cuq en 2003 :

« la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social qu'une personne individuelle. La capacité à faire des différences c'est-à-dire à construire et légitimer des distinctions. »

Etymologiquement, le mot vient du latin « Cultura », définissant au sens propre le travail de la terre et des champs, comme l'indiquent J.Charpentreau et R.KES : « *La culture, ce n'était au départ que l'image d'un paysan allant travailler sa pièce de terre cultivée alors qu'une autre est laissée en friche, dans son état naturel et ce qu'est cultivé, qui va subsister jusque dans le sens figuré du mot culture* »³.

³ J.Charpentreau et R.Kaes, la culture populaire en France, coll. Vivre son temps, les éditions ouvrières, paris, p.9.

Dans une perspective anthropologique, nous trouvons les deux anthropologues Kluckhohn et Kroeber ont défini la culture, en disant « *La culture est une manière structurée de penser, de sentir, et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente identité spécifique. Elle inclut les objets concrets produits par le groupe. Le coeur de la culture est constitué d'idées traditionnelles (dérivées et sélectionnées par l'histoire) et des valeurs qui leur sont attachées.* ». (1952 :76), en d'autres termes, chaque groupe social dans une société donnée possède une culture acquise et transmise par des symboles. Cette manière structurée de penser, de sentir et de réagir joue un rôle primordial pour donner à ce groupe une identité spécifique.

Au niveau sociologique, la culture est définie comme une unité identitaire. Elle distingue les différents comportements d'un peuple, l'ensemble des valeurs, connaissances, des coutumes, des croyances et des traditions humaines, en incluant la transmission sociale d'une génération à une autre, c'est ce qu'affirme Claude Claret en 1990, « *La culture est un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe ou à un sous-groupe, ensembles de significations prépondérantes, qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre, et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins* ».

A travers ce qui est dit, nous pensons que la notion de la culture est difficile à cerner, car ce terme a été conçu différemment. Ce qui a donné des sens différents selon les usagers et leurs activités. Donc, que nous devons considérer la culture est le produit de l'individu et pour l'individu et elle est comme quelque chose de variable, inné de relations, produites par la collectivité en valeur d'échanges et d'intégrations.

1.1.2.2. Définition de la langue

Selon le dictionnaire Larousse, la langue est un « *système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour communiquer entre eux* » (1984 : 98). C'est-à-dire, c'est un outil de communication. Elle n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe d'individus. Comme le linguiste Suisse disait « *Un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique, un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale, a priori indépendante des variations individuelles* ». Saussure (1857-1913)

Selon ces définitions la langue est défini comme un système de signes linguistiques vocaux, gestuels, pour l'expression du mental et la communication entre les individus.

1.1.2.3. Interculturel

Selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde :

*« Le terme d'interculturel a été forgé au début des années 1970 en une époque où la manifestation scolaire, enfin officielle, rendait l'école plus sensible aux problèmes éducatifs propres aux enfants d'origines étrangère. Tous les enfants, en effet, étaient porteurs de leur culture propre, incomparable mais l'action de la Troisième République avait contribué à l'illusion que l'école dispensaient à tous, par-dessus les différences individuelles, une culture commune : savoir lire, écrire, compter, la géographie et l'histoire de la France, la morale et l'éducation civique ».*Cuq (2003 :136)

Dans le sens littéraire, Le mot « interculturel » se compose de deux caractères, « Inter » qui veut dire « entre », et « culturel », « cultura », qui veut dire culture, que nous avons déjà défini. Ce concept signifie la relation et l'échange entre différentes cultures.

Ce mot a été utilisé au début des années 70, en raison de la nécessité de créer des méthodes de négociation et de médiation. Cette problématique de l'interculturel s'est posée surtout dans le milieu scolaire et notamment les problèmes éducatifs que rencontrent les apprenants étrangers et les migrants issus des cultures différentes lors du contact.

En milieu scolaire et notamment lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, de nombreux problèmes surviennent durant le contact des cultures. A cet effet Le cadre européen souligne un des objectifs de la démarche interculturelle, à savoir que : *« Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture ».*⁴

Et après les années 80, l'interculturel est devenu un champ d'étude et préoccupe la didactique des langues.

1.1.2.4. Relation langue / culture

⁴ Le C.E.R, pour les langues, conseil de l'Europ, Didier, Strasbourg, 200.p.9.

D'après les définitions des théoriciens, la langue est un outil linguistique de communication conduit à l'apprentissage (les règles qui régissent la langue). Mais, la compétence linguistique est considérée comme insuffisante, car, pour bien démontrer des relations avec autrui, il faut avoir en plus du code linguistique, une compétence interculturelle, c'est ce qu'affirme Bourdieu. P : « *la grammaticalité n'est pas la condition nécessaire et suffisante de presque la production de sens* ». (1982 : 16)

La langue n'est pas seulement un outil pour transmettre des informations de manière factuelle, mais dans une certaine mesure, c'est un miroir qui reflète le mode de vie social et les valeurs culturelles. Par conséquent, nous voyons que les changements linguistiques sont toujours conditionnés par les changements sociaux, et nous ne pouvons pas séparer la langue du contexte social dans lequel elle fonctionne, comme J. Fribourg disait :

« *La langue a été conçu sous plusieurs angles : soit comme conception du mode ce qu'on appellera plus tard « vision du monde », soit comme révélatrice du mode de vie d'une société et de ses valeurs culturelles, soit comme révélatrice de la structure sociale et des changements survenus au sein de la société, soit enfin comme une structure linguistique en corrélation avec les structures de la société* » (1978 : 104).

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne doit donc pas oublier toutes ces procédures, tout en aidant l'apprenant à connaître l'autre, L'apprentissage des langues étrangères à travers la culture est nécessaire, car la culture est le vecteur de la langue.

Par conséquent, la langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui compose la culture et l'outil par le quel un individu verbalise sa vision du monde, Autrement dit, les deux notions de « langue » et « culture » sont deux notions intimement liées, elles sont inséparables l'une de l'autre, « *La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a, entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par la culture*», J.L.Calvet, (2002 : 05). En effet derrière toute pratique de langue se trouve une dimension culturelle.

1.1.3. De la compétence communicative à la compétence interculturelle

1.1.3.1. Compétence communicative

Les approches dites communicatives se développent dans les années 1970 à la suite des travaux de spécialistes des sciences du langage et de didacticiens anglo-saxons (D. Hymes

1972, Canal et Swain 1980, Widdowson 1984). En 1972, D. Hymes définissait la compétence communicative comme « la connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social ». Son but est de permettre à locuteur d'avoir la capacité appropriée d'exprimer et d'interpréter la parole et d'adapter son discours à la situation de communication en prenant en compte les facteurs externes qui le conditionnent (le cadre spatio-temporelles, l'identité des participants,.... etc).

Le CECR distingue trois composantes de la compétence de communication, les composantes linguistique, sociolinguistique et pragmatique.

- **La composante linguistique** : se décline en :

- **compétence lexicale** : la connaissance et la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue qui se compose d'éléments lexicaux et d'éléments grammaticaux.

- **compétence grammaticale** : la connaissance des ressources grammaticales de la langue et la capacité de les utiliser.

- **compétence sémantique** : la conscience et le contrôle que l'apprenant a de l'organisation du sens.

- **compétence phonologique** : une connaissance de la perception et de la production et une aptitude à percevoir et à produire les unités sonores de la langue et leur réalisation dans des contextes particuliers, les traits phonétiques qui distinguent les phonèmes, la composition phonétique des mots, la prosodie ou phonétique de la phrase.

- **compétence orthographique** : une connaissance de la perception et de la production des symboles qui composent les textes écrits et l'habileté correspondante.

- **compétence orthoépique** : la connaissance des conventions orthographiques, la capacité de consulter un dictionnaire et la connaissance des conventions qui y sont mis en œuvre pour présenter la prononciation, la connaissance des implications des formes écrites, en particulier des signes de ponctuation, pour le rythme et l'intonation, la capacité de résoudre les équivoques (homonymes, ambiguïtés syntaxiques, etc.) à la lumière du contexte.

- **La composante sociolinguistique** : comprend :

« [...] les marqueurs des relations sociales (dans les salutations, les façons de s'adresser à quelqu'un en fonction du degré de familiarité que l'on a avec lui, le choix des exclamations que l'on utilise dans un discours oral) ; les règles de politesse (ou d'impolitesse) ; la

connaissance et la capacité de produire « les expressions de la sagesse populaire » (proverbes, expressions imagées), les différences de registre (officiel, formel, neutre, informel, familier, intime) ; les dialectes et les accents ainsi que le vocabulaire particulier aux différentes communautés linguistiques francophones [...] ». (2005 : 50)

- **La composante pragmatique :** englobe la compétence discursive qui est définie comme :

« [...] la capacité à organiser des phrases dans un ensemble cohérent, donc à structurer son discours » et la compétence fonctionnelle qui « [...] recouvre l'utilisation du discours oral et des textes écrits en termes de communication à des fins fonctionnelles particulières » (2001 : 98).

Donc l'objectif de l'approche communicative est d'apprendre à communiquer en langue étrangère, par conséquent, il faut faire acquérir une compétence de communication qui réside dans l'interaction des interlocuteurs.

1.1.3.2. Compétence culturelle

Pour parler de la notion de la compétence culturelle, il est préférable de faire un survol sur la notion de « Compétence ». Alors, cette notion désigne l'ensemble de connaissances, capacités et attitudes, elle se décline en savoir (connaissances), en savoir-faire (pratique) et en savoir-être (comportements relationnels), ces « savoirs » peuvent être appliqués aux différents contextes académiques, professionnels ou sociaux. Selon J Debois « La compétence d'un sujet parlant explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et de comprendre les phrases grammaticales, de déceler et d'interpréter les phrases ambiguës et de produire des phrases nouvelles. » (1994 : 100).

La conscience interculturelle amène naturellement vers une compétence culturelle, les deux sont intimement liées, afin d'assurer une communication efficace entre des individus d'origines différentes sans provoquer des malentendus ou des risques liés à la reconnaissance de l'autre.

Louis Porcher définit la compétence culturelle comme « la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une situation adéquate avec les protagonistes de la situation) » (1988 : 92). Cette définition

indique la nécessité de l'acquisition de cette compétence dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, car il est évident de connaître le fonctionnement culturel d'une communauté sociale, pour communiquer correctement dans des situations de communication concrètes.

D'après G. Zaraf, la compétence culturelle est « l'ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicite, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée » (1986 : 26). D'après la citation, la notion de compétence culturelle détermine le statut d'une personne et son appartenance à un groupe social donné.

Quant aux composantes de cette compétence, Puren (2003) pense que la compétence culturelle est une « définitions par extension » qui comprend différentes composantes. Le tableau suivant présente ces dernières telles qu'elles ont été privilégiées au cours de l'évolution de la didactique des langues- cultures.

Composantes	Définitions	Domaine privilégié	Activités de référence	
1. transculturelle	Capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles, le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim), celui qui sous-tend tout l' « humanisme classique » ou encore, actuellement, la « Philosophie des Droits de l'Homme », capacité à reconnaître son semblable dans tout être humain	valeurs universelles	langagières	culturelles
			traduire	reconnaître
2. métaculturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques	connaissances	parler sur (commenter)	repérer, analyser, interpréter, extrapoler, réagir, juger, comparer, transposer ⁷

	représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.			
3. interculturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel	représentations	Parler avec (communiquer)	rencontre, découvrir
4. pluriculturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	attitudes et comportements	activités de médiation	cohabiter
5. Co- culturelle	Capacité à adopter et/ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	conceptions		Co-agir

Tableau 1 : Composantes de la compétence culturelle

L'objectif de la compétence culturelle est de permettre à l'apprenant de communiquer efficacement dans des situations réelles, c'est-à-dire il va communiquer et interpréter le message selon le contexte, le lieu, les personnes... grâce à l'acquisition de cette compétence, l'apprenant peut accomplir des tâches dans la société, franchir les barrières de l'ethnocentrisme et de s'ouvrir sur l'autre. C'est ce qu'affirme X. Meng « *L'acquisition de la*

compétence culturelle permet donc à l'apprenant étranger de maîtriser l'environnement de l'autre sous toutes ses formes. C'est pourquoi l'apprentissage de la culture étrangère ne doit pas être réduit à l'assimilation de contenus scolaires, d'informations partielles, assimilées pour le besoin de réussite scolaire, parfois insuffisamment mises en relation avec des situations réelles et concrètes, propres à la culture à acquérir. Il s'agit d'un savoir dont la constitution est indépendante de l'expérience personnelle de l'apprenant s'il apprend une langue étrangère dans son propre pays » (2010 : 147-155).

Nous pouvons ainsi conclure que la compétence culturelle est devenue indissociable dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et que l'enseignant appelé à faire référence à une initiation culturelle, pour aider l'apprenant à découvrir les points de vue différents et les points de vue communs qui distinguent chaque culture de l'autre.

1.1.3.3. Compétence interculturelle

Le terme interculturel est défini par plusieurs auteurs, notamment De Carlo (1998), Cuq (2003), et Meunier (2007), qui sont tous d'accord que ce terme est une création française qui a été ensuite adoptée au sein du conseil de l'Europe. Définir l'interculturel n'est pas une chose aisée car le terme nous semble plus vaste, il est en perpétuel changement et représente un espace de rencontre de plusieurs cultures. L'interculturel demeure un champ très vaste en significations, même les acceptions des dictionnaires s'y prêtent pour cerner son sens et son statut dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère.

Selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde de Pierre Cuq «*L'inter culturalisme affirmait que l'important était le préfixe inter, qui permettait de dépasser le multicultural. L'interculturel suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels. Le contact effectif des cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il ne s'agit bien sûr en rien de renoncer)* ». (2003 : 136-137). Cette définition montre que dans le mot interculturel, c'est le préfixe inter qui est pourvoyeur de sens. C'est lui qui donne le sens à attribuer aux relations entre individus appartenant à différentes cultures.

Dans le domaine éducatif, les didacticiens relient l'interculturel à l'éducation et lui donnent une place privilégiée et un rôle important dans le processus de l'enseignement/apprentissage en générale. A ce propos, M-A. Prétceille définit l'interculturel

comme : « *une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (1998 : 41).

Selon C.Clanet, l'interculturel implique la prise en compte des notions de réciprocité et de complexité dans les échanges et les relations entre cultures. L'interculturalité serait donc : « *L'ensemble des processus - psychique, relationnels, groupaux, institutionnels [...] générés par les interactions de cultures, dans rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle de partenaires en relation* » (1993 : 21)

Ce concept renvoie à un consensus qui permet l'interaction, le contact, le dialogue et l'acceptation d'autrui. Mais il faut signaler que dans le milieu scolaire et notamment lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, plusieurs problèmes peuvent surgir durant le contact des cultures. A cet effet l'interculturel peut rapprocher la culture cible et celle d'origine pour découvrir de nouveaux systèmes de valeurs. Le cadre européen souligne un des objectifs de la démarche interculturelle, à savoir que : « *Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture* »⁵

L'application de cette conception de l'interculturel permettrait aux apprenants à la fois d'être ouverts aux autres, de s'assumer eux-mêmes et d'avoir une vision et une ouverture au monde tout en ayant à l'esprit ce qui relève de leurs propre culture. A.Flye Saint Maire désigne par le terme interculturel : « *toute action, tout projet visant à transformer en situation positives les rapports spontanément difficiles entre personnes et groupes de cultures différentes* » (1993 : 1)

Enseigner l'interculturalité ne veut pas dire inculquer aux apprenants plusieurs informations sur la culture d'un pays étranger, mais, il s'agit de faire des liens entre la culture d'origine et la culture étrangère, en utilisant des stratégies variées pour faire le contacte avec l'autre, ainsi que, jouer le rôle d'intermédiaire interculturel entre deux cultures, afin d'éviter les situations de malentendus.

La compétence interculturelle contient certains nombres de composantes. D.COSTE considère cette compétence comme « *Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-*

⁵ Le C.E.R, pour les langues, Conseil de l'Europ, Didier, Strasbourg, 200.p.9.

être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé » (1988 : 08). Selon lui cette compétence se compose de savoir, savoir-faire, et savoir-être.

- **Le savoir :**

Le mot « savoir » renvoi aux connaissances culturelles que l'apprenant doit acquérir, Il s'agit de la volonté d'un individu de relativiser ses propres valeurs, ses propres croyances et comportements et d'accepter de s'ouvrir et de découvrir d'autres valeurs, croyances et comportements différents. Les savoirs représentent une composante primordiale dans la compétence interculturelle car il s'agit de reconnaître l'Autre de respecter ses valeurs, ses modes de vie, ses principes et sa culture.

- **Le savoir- faire :**

L'ensemble des moyens et des aptitudes à investir par l'apprenant dans des différentes situations. Dans cette perspective, l'apprenant d'une langue étrangère aura la capacité de jouer le rôle intermédiaire entre sa propre culture et celle de l'Autre et de construire une vision critique qui va lui permettre de développer les rapports entre les deux cultures en présence dans le but est de gérer les stéréotypes, et d'élargir le point de vue de l'apprenant lors du contact avec l'autre.

Le savoir-faire comprend plusieurs capacités :

- Établir les traits distinctifs entre la culture d'origine et la culture cible.
- Donner l'importance à la notion de culture pour installer un contact avec les gens d'une autre culture.
- Gérer les situations de malentendu et de conflits culturels.
- Comprendre et aller au-delà des relations superficielles stéréotypées.
- Jouer le rôle d'un intermédiaire culturel entre sa culture et la culture étrangère.
- Relativiser sa culture et rapprocher les deux cultures (d'origine et la culture cible).

- **Le savoir-être :**

C'est l'aptitude d'éviter toute pensée ethnocentrique, et maintenir une attitude de tolérance envers la culture étrangère. Le savoir-être pour l'apprenant est le respect vis-à-vis

des différences qui fondent la culture de l'autre en surmontant sa propre culture représentant un regard sur soi tout en gardant ses valeurs et ses principes pour accéder à une autre culture différente de la sienne qui représente une autre vision du monde.

Pour conclure, Nous pouvons dire que la compétence interculturelle est l'ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une société ou groupe de personne de cultures différentes comme le désigne Henriette R.M : « *La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence.* »(2005 : 675).

1.1.4. Manuel scolaire

1.1.4.1. Définition du manuel scolaire

Plusieurs définitions ont été données pour le manuel scolaire, selon le dictionnaire Robert, le manuel est défini comme : « *Ouvrage didactique présentant sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires* ». Et pour F. M.Gerard et X. Roegiers, (2003 : 10) « *un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* ».

Le manuel scolaire représente une source bien définie de savoir et de savoir-faire, en principe à l'âge et au niveau de l'apprenant. Il est un outil pédagogique et didactique de base indispensable, censé être profitable dans tous processus enseignement/apprentissage d'une langue ou de toute autre discipline, il offre aux apprenants un riche éventail de connaissances, des notions organisées en réseaux. Pour cela « *Le manuel scolaire est un instrument pour l'élève, avec une organisation et une structuration qui prépare le travail d'apprentissage des contenus, ainsi qu'un langage écrit, une présentation et souvent des illustrations, conçue en vue de faciliter la lecture et la compréhension du texte* ». Seguin (1989 : 3)

Comme tout ouvrage, le manuel a de multiples fonctions, cependant, dans la perspective de notre travail de recherche, nous considérons uniquement deux fonctions, fonction principale et fonction secondaire. Concernant le manuel d'apprentissage de langue étrangère, la fonction principale est celle de développement, de capacités et de compétences, et la fonction secondaire est celle de la consolidation de l'acquis. selon F. M. Gerard et X. Roegiers, (2003 : 07) :

« Traditionnellement, le manuel servait principalement à transmettre des connaissances et à constituer un réservoir d'exercices. Il avait aussi une fonction implicite de véhiculer des valeurs sociales et culturelles. Aujourd'hui, ces fonctions sont encore d'actualité. Mais les manuels scolaires doivent encore répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissage, intégrer des connaissances acquises à la vie de tous les jours, pour n'en citer que quelques-uns »

1.1.4.2. Importance du manuel dans la vie scolaire

Le manuel scolaire de FLE joue un rôle très important dans le processus d'enseignement/ apprentissage du français, ce manuel met en oeuvre un programme d'enseignement pour un niveau donné. Il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des enseignants, des apprenants et parfois même, des parents.

Le manuel scolaire est un support de médiation entre les trois pôles : l'enseignant, l'apprenant et les parents :

-L'enseignant peut l'utiliser de deux façons différentes pour faire son cours :

1- Il utilise le manuel comme guide de cours et suit sa progression étape par étape. En classe, il fait lire la page correspondant au cours du jour, fait observer l'image qui est en marge, fait faire l'exercice en dessous, puis passe à la page suivante - et ainsi de suite. Dans ce cas, le manuel servira à guider le cours et le professeur est l'animateur qui va superviser le bon déroulement de la classe.

2- Il utilise le manuel pour piocher des documents, un cours, des exercices à travailler en classe. Le manuel sera alors comparable à une banque de ressources diverses (photo, exercice, carte, cours, évaluation, dessin...) afin que les enseignants puissent réaliser les activités à faire en classe. Dans ce cas, le manuel illustre, vient en soutien au cours préparé par le professeur. Le manuel est un guide du cours en classe. Il est alors d'autant plus important que le manuel respecte le programme, qu'il soit d'une pédagogie adaptée au niveau des élèves et aux conditions de conduite de la classe.

- Les apprenants peuvent, eux aussi, avoir recours à leur manuel de deux façons bien distinctes :

1- Ils s'en servent en classe pour suivre le cours du professeur.

2- Ils le consultent chez eux parce qu'ils ont des exercices à faire, parce qu'ils ont besoin de réviser. En général, la deuxième utilisation (à la maison) est de plus en plus importante au fur et à mesure que l'apprenant avance dans sa scolarité. Le manuel peut devenir un véritable outil de révision.

- Pour les parents le manuel scolaire est un livre précieux, il leur permet de contrôler et surveiller le travail de leur enfant et de comprendre la progression de son apprentissage. Comme il peuvent reprendre avec leurs enfants des notions non acquises ou mal comprises.

Cette médiation du manuel entre ces trois pôles est représentée dans le schéma suivant :

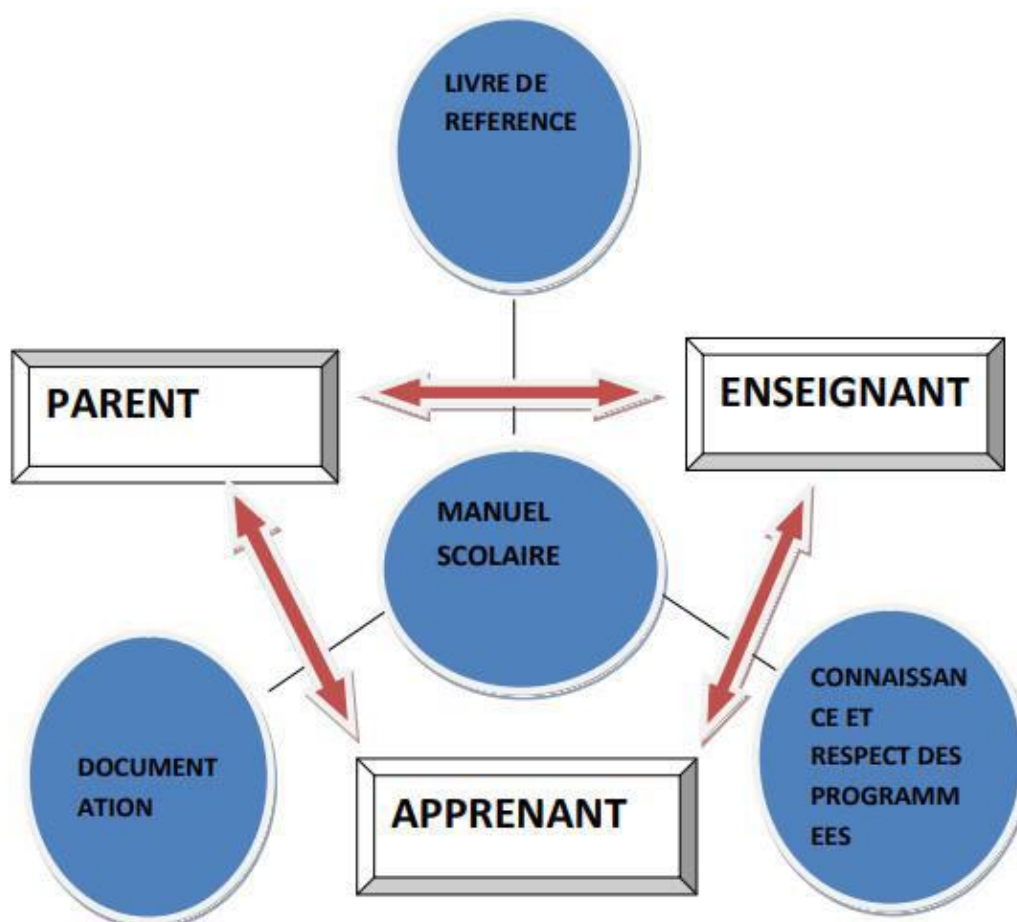


Schéma 1 : Médiation du manuel scolaire entre les trois pôles

1.1.4.3. Manuel actuel du français de la 2AM

Le manuel scolaire de la deuxième année moyenne est publié par l'office national des publications scolaires. Ce nouveau manuel de langue française destiné aux apprenants de 2^{ème}

année moyenne constitue un socle sur lequel, devraient s'appuyer l'enseignant et l'apprenant pour installer la compétence visée à savoir comprendre et produire oralement et par écrit.

Ce qui caractérise ce manuel scolaire est la diversité des genres quoique le texte soit toujours littéraire. Chaque projet s'articule autour d'un genre littéraire différent :

Le premier projet traite le conte, le deuxième traite la fable et le troisième traite la légende. Tous ces genres littéraires reposent sur la fiction, mais chacun d'eux a sa propre structure et ses propres caractéristiques. Cette variété en matière de style d'écriture est un point fort qui enrichit le bagage littéraire de l'élève et ce qui est bien aussi est que ces supports peuvent-être joués si le professeur veut en profiter lors de la séance de l'oral ce qui est fructueux et motivant à la fois.

D'abord, dans le premier projet qui comporte trois séquences dont la première vise à mettre l'apprenant dans le bain et l'initier à ce genre en évoquant la situation initiale du conte (personnages, temps, lieu et temps verbal). La deuxième séquence passe à la suite des événements en s'appuyant sur les temps verbaux et leurs valeurs alors que la troisième séquence met en valeur une chose qui est presque omniprésente dans la narration, c'est certainement le portrait des personnages qui vise à faire apprendre à l'apprenant la description. Pour clôturer ce projet, il y'a lieu à de précieux activités qui traitent la situation finale du conte, ces dernières donne la chance à l'élève d'enrichir son esprit critique mais aussi son imaginaire.

Ensuite, dans le deuxième projet, l'enseignant fait passer son élève d'un genre qui repose sur l'imaginaire à un autre genre qui l'est aussi mais qui est tout à fait différent avec sa structure. C'est la fable, ce projet comporte deux séquences s'articulant presque autour des mêmes éléments mais la première consiste à ouvrir les yeux de l'élève sur la vie des animaux et comment elle a été raconté à travers la fable, le nom brillant qui domine dans les références de cette séquence est le fabuleux Jean De la Fontaine. Dans la deuxième séquence, l'élève apprend à insérer un dialogue dans sa fable et à avoir une idée sur le jeu de rôle.

Enfin, dans le troisième projet on étudie la légende qui, elle aussi, a ses propres caractéristiques et ses structures différentes. Cette dernière est divisée en deux séquences dont l'une n'est pas dissociable de l'autre. Dans ces deux séquences, l'objet d'étude est une légende historique.

Alors, des contes et des fables fantastiques bien choisis pour l'apprenant, lui permettront de connaître le monde merveilleux des animaux. À partir de légendes, il découvrira des faits extraordinaires et il fera connaissance avec d'autres personnages célèbres et d'autres lieux formidables où il découvrira d'autres cultures qui lui permettent à s'ouvrir sur l'autre. Ces projets sont bien séparés avec une couleur particulière pour chacun mais aussi avec une page présentatrice avant chaque projet. On trouve aussi l'intitulé de la totalité du projet et les intitulés de chaque séquence à part entière.

1.1.5. Adaptation des supports textuels dans les manuels scolaires

1.1.5.1. Qu'est-ce-qu'un texte littéraire ?

Avant de définir la notion du « texte littéraire », il est préférable de faire un simple survol sur le terme « texte » qui pourrait servir d'introduction pour le prochain point.

Dans une perspective linguistique, selon Saussure, le "texte" peut-être uniquement "*une parole*". Le Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage donne au texte la définition suivante « *le texte est un système connotatif, car il est secondé par rapport à un autre système de signification. Si l'on distingue dans la phrase verbale ses composants phonologiques, syntaxiques et sémantiques, on en distinguera autant dans le texte sans que cependant ses composants soient situés au même plan* »⁶

Dans la même position, Bakhtine ajoute « *Si l'on prend le texte au sens large d'ensemble cohérent de signes, les sciences de l'art, elles aussi (la musicologie, la théorie et l'histoire des arts plastiques), traitent de textes (les produits de l'art)* » (1984 : 311). Comme tout phénomène de langue, le terme "texte" ne cesse d'évoluer et son champ d'application s'élargit au fur et à mesure que les moyens technologiques actuels se multiplient.

Pour Peytard : « *le texte littéraire est un laboratoire langagier, où la langue est si instamment sollicitée et travaillée* » (1989 : 8). À cet égard, nous pouvons expliquer ses propos en disant que le texte littéraire est un document riche et surprenant, il n'est pas un simple texte où le scripteur doit manifester une bonne maîtrise de la langue en choisissant un lexique adéquat et une orthographe, morphologie et syntaxe respectées, c'est un texte à part entière dans le monde de l'écriture.

⁶ O. Ducrot, T. Todorov : Dictionnaire encyclopédie des sciences du langage. Paris.

Selon Turmel John, pour être qualifié de littéraire, un texte doit démontrer un usage particulier de la langue, obéir à des normes esthétiques et formels propres à la littérature «*Tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune*» (1996 :51). Quant à Bourique «*Le texte littéraire est ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques, voire qui s'amuse à provoquer la langue* » (1989 :68).

Le texte littéraire est un lieu d'écoute pour l'auteur et le lecteur, il est représentatif d'une société, d'un peuple, d'une civilisation en un mot d'une "culture". Il apparaît comme un moyen de connaissance et de libération, et même comme une manière d'exister. Dans ce sens, Martine Abdallah Pretceille et Louis Porcher proposent la définition suivante au texte littéraire « *Le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice de la rencontre Avec l'Autre ; rencontre par procuration, certes, mais rencontre tout de même. Produit de la culture, dans les deux sens du terme («Culture cultivée» et « culture anthropologique»), le texte littéraire retrouve progressivement ses titres de noblesse. Réduit dans un premier temps à n'être qu'un support d'apprentissage linguistique ou qu'une représentation factuelle des faits de civilisation, il est actuellement redécouvert comme médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre. La littérature permet d'étudier l'homme dans sa complexité et sa variabilité.*» (2004 : 8)

1.1.5.2. Texte littéraire comme transporteur de l'interculturel

Le texte littéraire n'est pas considéré seulement comme un simple outil qui utilisé dans l'activité de la lecture, mais, c'est une source très riche qui crée l'espace de la découverte de la culture de l'apprenant ou celle de l'autre. Selon G.Bertoni Del Guercio « *chaque texte littéraire permet aux apprenants de vivre des expériences qui peuvent être très formatives du point de vue culturel, psychologique et affectif, et qui peuvent donner la perception de la façon, particulière à chaque culture, de transformer symboliquement la réalité et de vivre différemment les dimensions spatio-temporelles, les rapports entre les personnes et les choses, les rapports avec la nature et la grande contradiction de la vie et de la mort*» (1994 :20).

Dans l'enseignement/apprentissage du FLE, le passage par l'interculturel constitué l'échange et la reconnaissance de l'autre et d'autres cultures. Le texte littéraire constitué un support idéal pour l'installation et la transportation de l'aspect interculturel chez les apprenants du FLE. En effet, tous les didacticiens « *s'accordent à considérer le texte littéraire*

comme un véritable laboratoire de langue et comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité » Cuq, Gruca (2003 : 373).

Au début des années quatre-vingt, les textes littéraires se font de plus en plus rares, ils apparaissent « *au niveau trios méthodes de français langue étrangère, mais leurs présence illustre un thème d'étude, un phénomène de société...etc.* »⁷. Ils n'ont pas considéré comme des documents authentiques, mais, plus tôt comme des modèles au sein d'une vaste famille de documents, G, Zarate souligne :

«En ce qui me concerne, je n'exclus pas péremptoirement le texte littéraire /.../.Mais accorder le monopole de la représentation d'une culture étrangère au texte littéraire, c'est adopter la politique de Renault lorsque cette entreprise n'exporte dans certains pays que le haut de gamme de sa production : ses modèles les mieux finis, les plus rutilants. L'objet littéraire véhicule une image légitime de la culture. Le texte littéraire porte en lui la marque du "modèle". Il peut contribuer à renforcer la représentation, chez l'élève étranger, du natif qui parle une langue "pure" du natif seul capable d'un usage maîtrisé de sa culture. Dans des contextes où les rapports entre la culture de l'élève et la culture française ont été conflictuels, la véritable compétence culturelle consiste plutôt /. /À savoir démystifier le prestige de l'objet littéraire » (1987 : 95).

Vers la fin des années quatre-vingts, le texte littéraire a commencé à s'intégrer dans les manuels. Il est devenu comme la voie royale qui mène à la culture de soi et la culture d'autrui. C'est ce qu'affirme L. Porcher : *«Enseigner les littératures, c'est montrer aux élèves, à travers les textes, les mœurs et les institutions des sociétés, remettant en cause la croyance communément répandue parmi les enseignants comme quoi la littérature n'intéresse pas ou plus les apprenants de langue» (1987 : 124)*

Dans les années quatre-vingts dix, les recherches en France ont accordé une grande importance aux textes littéraires, plusieurs auteurs, notamment Jean-Pierre Goldenstein, Jean-Michel Adam, Mireille Naturel ou encore de Marie-Claude Albert et Marc Souchon ont pris en charge la problématique des textes littéraires dans la didactique du FLE. Les recherches de M. Abdallah-Preteille, H. Collés et autres ont contribué à la naissance de l'approche interculturelle de la littérature en classe de langue.

⁷ NATUREL, Mireille, Pour la littérature, De l'extrait à l'œuvre. Paris : CLE International. 1995, p : 38 28

Le texte littéraire, par sa richesse semble-être un excellent support par lequel abriter une expérience d'altérité, pour permettre aux apprenants de saisir les particularités de telle ou telle culture. C'est la raison pour laquelle didacticiens, pédagogues et éducateurs insistent sur la nécessité de l'intégrer dans les manuels, on peut lire par exemple dans le Programme de 2^{ème} AM « *Doter les apprenants d'un outil linguistique performant, permettant le plus de transactions possibles par la prise en compte de toutes les composantes de la compétence de communication car l'acquisition d'une langue étrangère ne peut pas se réaliser efficacement si on distingue l'aspect utilitaire de l'aspect culturel. Une langue maîtrisée est un atout pour la réussite professionnelle [...] et le moyen le plus objectif de connaissance de l'Autre à travers une réflexion entretenue sur l'identité/altérité* » (2005 : 24)

La didactique du texte littéraire met en évidence deux équations intrinsèquement liées celle de la langue et la culture de l'autre et celle de sa langue et sa culture. En ce sens, Henri Besse souligne que : « *L'enseignement – apprentissage du texte littéraire prend une dimension interculturelle qui favorise la découverte réciproque des cultures. C'est un moyen qui stimule la rencontre et la confrontation entre des univers culturels profondément divergents. L'approche interculturelle est une décentration par rapport à sa propre culture, elle vise une compréhension de l'autre à travers sa culture* » (1989 : 7)

1.1.5.3. Textes littéraires dans le manuel de la 2 AM

Le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne est très riche en ce qui concerne la quantité, et la qualité des supports textuels choisis. Mais ces supports parfois sont longs, et sont inappropriés à travailler l'objectif visé dans la séquence, à titre d'exemple, prenons le premier texte choisi dans la première séquence du premier projet, là où il faut apprendre au destinataire les caractéristiques de la situation initiale d'un conte, ce texte est long et c'est ce qui ne facilite pas le repérage de la situation initiale et ses caractéristiques.

Dans ce manuel, il y'a un nombre qui n'est plus du tout négligeable des textes écrits par des auteurs algériens. En revanche, cela n'a pas perturbé l'existence de maints textes étrangers, les textes de ce manuel sont issus de différentes origines (grecques, arabes, algériennes, kabyles, Française et même chinoise,. Cette variété est un point fort dans ce manuel. Elle permet de donner des résultats plus ou moins fructueux en matière de culture et d'imaginaire, ce qui va nourrir énormément l'esprit d'altérité chez l'élève et ce qui va certainement ouvrir ses yeux sur d'autres lectures même si ce n'est pas cité.

Le tableau suivant comporte tous les supports textuels utilisés dans le manuel de la deuxième année moyenne :

Titre du texte	Nom de l'auteur	Source	Origine	Genre
Un bucheron honnête	Natha Capito	Contes des quatre vents	Française	Conte
Le vieux pêcheur et sa femme	A. Pouchkin	Le vieux pêcheur et le poisson d'or	/	Conte
L'enfant et l'étoile de mer	E. Loriane	Inattendu	/	Conte
Le petit garçon et la sorcière	Emmanuel Le petit	Histoire de magie	Française	Conte
Un homme malhonnête	Natha Caputo	Contes des quatre vents	Française	Conte
Sans titre	/	Conte Algérien	Algérienne	Conte
Sans titre	/	L'homme serpent conte berbère	/	Conte
Les deux sœurs et les fées	Charles Ferrault	/	Française	Conte
Loundja, la fille du roi	/	Conte Algérien	Algérienne	Conte
Sans titre	M.AMROUCHE	La vache des orphelins	Algérienne	Conte
Sarah et la louve magique	/	Conte merveilleux	/	Conte
Le renard et le lion	Jean Muzi	/	/	/
Sans titre	/	Conte de Grimm	/	/
Les serins et le chardonnet	Jean Pierre Claris de Florian	Les serins et le chardonnet	/	Fable
Le rossignol et le prince	Jean-Pierre Claris de Florian	/	/	
Le loup et le chien	Jean de la fontaine	/	Française	Fable
Sans titre	Jean MUZI	Fable de renard	/	Fable
Le perroquet	Jean Pierre Claris de Florians	Recueil de fables	/	Fable
Yenneyer et la vieille bergère	Rachid Oulezbir	Les derniers kabyles	Algérienne	Légende
La légende d'Icare	/	Mythologie grecque	Grecque	Légende

La légende de baddùr le bédouin	/	Légende des bédouins	/	Légende
Ain bent el soltane Mascara	Belkacem Ould Mokhtar	Légende des rois	Algérienne	Légende
Sans titre	/	Légende des toureg	Toureg	Légende
La pyramide e khéops	Sandrine MIRZA	Les sept merveilles du monde	Egyptienne	Légende
Bel Abbés	/	Légende algérienne	Algérienne	Légende
La légende des deux oasis	/	Légende bédouin	Arabe	Légende
La légende du Panda	/	Légende de Chine	Chinoise	Légende
La vache et le chien	/	Conte arabe	Arabe	Conte
La fille du pêcheur	/	Conte populaire roumain	Roumaine	Conte
Le pêcheur et sa femme	/	Conte algérien	Algérienne	Conte
Le laboureur et ses enfants	Jean de la fontaine	/	Française	Fable
L'Anne et le chien	Ibn el Moukaa	Kalila Wa Dimna	Arabe	Fable
La légende de Sidi Mohamed El Gharbi	Achille Robert	Etudes algérienne et tunisienne	/	Légende
La Sahara		Légende du touareg	Touareg	Légende

Tableau 2 : Textes du manuel de français de 2^{ème} année moyenne

Conclusion

A travers ce chapitre nous avons essayé de clarifier quelques notions théoriques qui permettent au lecteur de comprendre notre partie pratique. Dans le cadre qui va suivre, dit méthodologique, nous allons présenter le corpus sur lequel s'est basé notre travail de recherche, ainsi que la méthode adoptée afin de vérifier nos hypothèses de recherche.

1.2. Cadrage méthodologique

Introduction

Après avoir présenté le cadre théorique, nous allons passer au cadre méthodologique relatif à notre thème de recherche « la dimension (inter) culturelle dans les textes du manuel scolaire de deuxième génération de la 2^{ème} année moyenne », ce choix a été porté sur le manuel scolaire, parce que c'est un élément principal dans l'enseignement/apprentissage. Alors nous allons vous éclaircir la démarche poursuivie et les objectifs visés concernant notre étude.

1.2.1. Recueil des données

Pour collecter les données, nous allons baser sur la méthode analytique, où nous allons faire une analyse qualitative de sept textes sélectionnés du manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, dans le but de savoir si les aspects culturels et interculturels sont intégrés dans ces textes. Et nous allons terminer par un questionnaire adressé aux enseignants de la 2^{ème} année moyenne, en vue de vérifier la place de l'interculturel dans leurs pratiques de classe, ainsi dans leurs formations.

1.2.1.1. Constitution du corpus

Notre corpus est constitué d'une analyse des textes du manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne à partir d'une grille d'analyse. Nous nous intéressons aux textes car, ils sont des éléments très importants dans le manuel, ainsi ils nécessitent une réflexion approfondie de la part des responsables qui veillent sur la production des manuels scolaires et qui sélectionnent attentivement des supports convenant au niveau des élèves et à leurs besoins.

1.2.1.1.1 Textes proposés

Le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne contient 21 textes littéraires, sous forme de contes, fables et légendes. Vu le nombre élevé des textes, nous n'avons sélectionné que 07 textes qui lié aux objectifs que nous nous sommes fixés : « La visée culturelle et interculturelle ».

Ces derniers sont organisés par ordre selon le projet et la séquence, dans le tableau ci-dessous qui donne une idée sur la répartition chronologique des textes que nous avons numéroté de un (01) à sept (07) pour pouvoir y faire référence dans notre travail⁸.

⁸ Pour voir le texte dans son intégralité, consultez les annexes.

Textes	Projets	Séquences	Titres	Pages
Texte 01	01	01	Le petit garçon et la sorcière	24
Texte 02	01	02	Les deux sœurs et les fées	42
Texte 03	01	03	Loundja, la fille du roi	47
Texte 04	02	01	L'âne et le chien	145
Texte 05	02	02	Le laboureur et ses enfants	145
Texte 06	03	01	Yennayer et la vieille bergère	105
Texte 07	03	01	La légende d'icare	119

Tableau 3 : Textes sélectionnés du manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne

1.2.1.1.2. Grille d'analyse

Pour analyser les textes sélectionnés du manuel scolaire de la deuxième année moyenne, nous avons élaboré une grille d'analyse à partir des grilles de Verdelhan (1993), Dochot (1984) et Choppin (1992). Cette dernière va nous permettre de recueillir des éléments d'informations de manière organisée.

Les critères de notre grille sont présentés dans le tableau ci-dessous :

Critères	Paramètres
L'image du texte	-Le titre du texte -Le nom de l'auteur -La source du texte -Le genre de texte -Les personnages mis en scène
Les outils linguistiques	-Le lexique utilisé -La forme verbale utilisée -Le style adopté
L'origine des textes proposés	
Les éléments culturels	-Elément de la culture locale -Elément interculturel

Tableau 4 : Grille d'analyse adoptée

1.2.1.2. Analyse du questionnaire

1.2.1.2.1. Présentation du questionnaire

Pour donner plus de valeur à notre travail de recherche, en plus de la grille nous avons conçu un questionnaire adressé à l'intention des enseignants de français au cycle moyen, ce dernier est un outil qui va nous permettre de compléter notre analyse précédente du manuel

scolaire. Ce questionnaire est composé de deux parties, la première vise des données sociométriques (Sexe, expérience professionnelle, formation, région du travail), et la deuxième partie comporte une série de 11 questions dont ces dernières sont variées entre des questions fermées et ouvertes. Ce questionnaire a été distribué sous deux formes (numérisée et écrite), 10 questionnaires ont été diffusés en ligne et 20 questionnaires ont été distribués à des enseignants du collège de notre région (Ksar Chellala). Vu les circonstances dans lesquelles nous sommes (covid-19) nous n'avons pas pu distribuer plus de 20 questionnaires dans les établissements. En effet, nous avons senti une hésitation de la part des enseignants de répondre à notre questionnaire. De ce fait, nous avons pu récupérer que 20 réponses, ces dernières seront interprétées et analysées à la fin.

1.2.1.2.2. Objectifs du questionnaire

L'élaboration de ce questionnaire a été faite en fonction des besoins de notre thématique et en relation avec les hypothèses fondées qui étaient : « La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE », « Les enseignants pourrait manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel ». C'est-à-dire, ça va nous permettre de donner plus de détails sur le manuel scolaire, plus précisément sur les supports textuels et aussi de préciser les pratiques de classe qui visent l'aspect culturel/interculturel en classe du FLE.

Conclusion

Ce cadrage méthodologique, nous a permis de définir notre analyse des supports textuels du manuel scolaire à partir l'identification des méthodes suivies et avec la présentation des techniques de collecte des données.

Chapitre 2

Résultats : Analyse et interprétation

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'analyse des données recueillies à partir notre corpus, ainsi que les réponses relevées du questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen. Alors, il s'agit d'une analyse qualitative et quantitative afin d'affirmer ou infirmer nos hypothèses.

2.1. Analyse du questionnaire

Après avoir récupéré les questionnaires qui ont été distribués dans le but de vérifier nos deux hypothèses qui étaient :

-La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE.

-Les enseignants pourraient manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel.

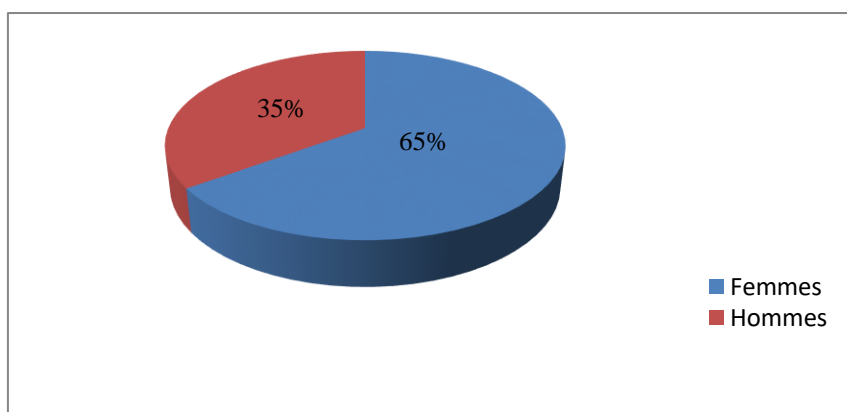
Nous allons analyser et interpréter les résultats obtenus dans des tableaux contenant des pourcentages pour chaque réponse suivis par des histogrammes et des commentaires.

2.1.1. Renseignements généraux sur les enseignants

- Genre des enquêtés

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Féminin	13	65%
Masculin	7	35%
Total	20	100%

Tableau 5 : Genre des enquêtés



Histogramme 1 : Genre des enquêtés

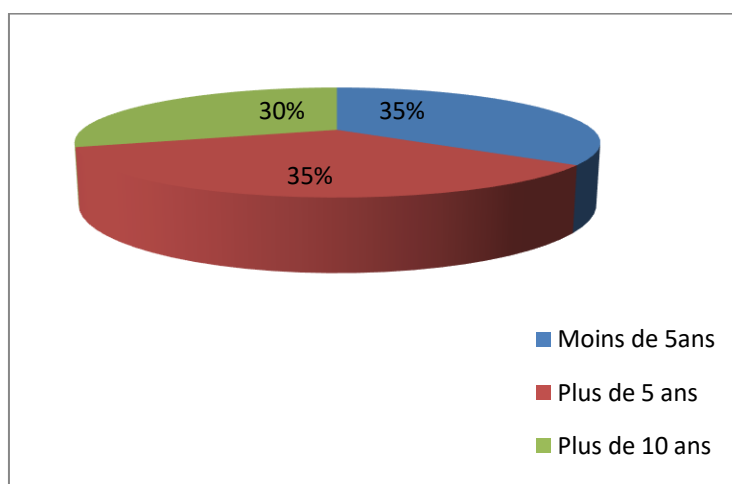
D'après ce que nous avons vu dans le graphique, nous constatons que la majorité des enseignants de français sont des femmes, autrement dit, le sexe féminin représente presque le

double, 13 femmes avec un pourcentage de 65% par rapport à celui des enseignants qui ne dépassent pas le nombre de 07 enseignants avec un pourcentage de 35%. Ce déséquilibre peut être justifié par le fait que les femmes préfèrent et aiment le domaine de l'enseignement plus précisément l'enseignement des langues étrangères, contrairement aux hommes qui privilégient des autres professions et domaines.

- **Nombre d'années d'expérience des enquêtés**

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
-5 ans	7	35%
+5 ans	7	35%
+10 ans	6	30%
Total	20	100%

Tableau 6 : Années d'expérience des enquêtés



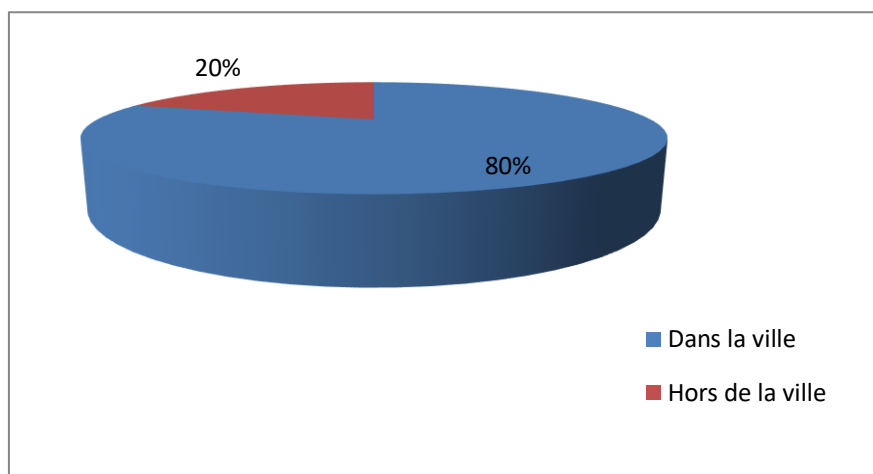
Histogramme 2 : Années d'expérience des enquêtés

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que les enseignants qui ont moins de 5 ans et plus de 5 ans d'expérience représentent le même nombre 07 enseignants avec un total de pourcentage de 70%, alors que 30% est celui des enseignants qui ont plus de 10 ans d'expérience avec le nombre de 06, et à partir de ça, on peut dire que la majorité des enseignants ayant répondu à ce questionnaire ont moins de 10 ans d'expérience.

- **Lieu de travail**

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage%
Dans la ville	16	80%
Hors de la ville	4	20%

Total	20	100%
--------------	----	------

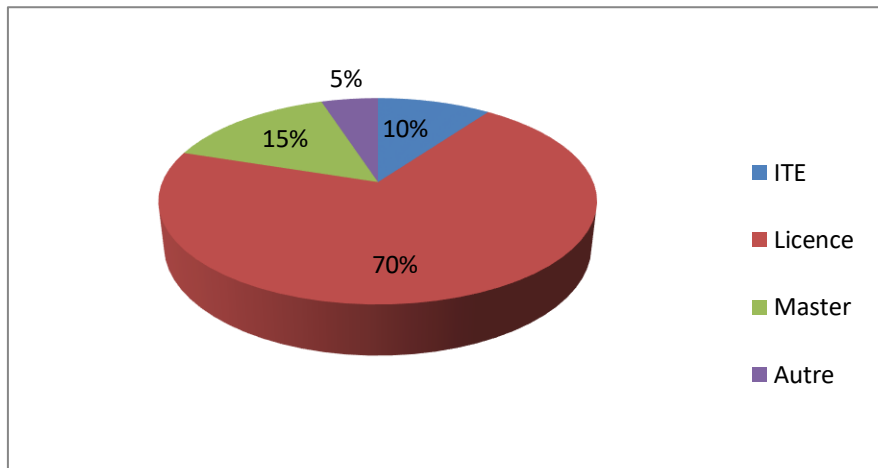
Tableau 7 : Lieu de travail**Histogramme 3 : Lieu de travail**

Nous remarquons qu'il y a 16 enseignants travaillent dans la ville avec un pourcentage de 80% et seulement 04 enseignants travaillent hors de la ville, c'est-à-dire la majorité des enquêtés qui ont répondu à notre questionnaire sont des enseignants qui ont travaillé dans la ville.

- **Formation initiale**

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
ITE	2	10%
Licence	14	70%
Master	3	15%
Autre	1	05%
Total	20	100%

Tableau 8 : Formation initiale



Histogramme 4 : Formation initiale

D’après l’histogramme ci-dessus nous constatons que la majorité des enquêtés ont la licence, ils représentent 14 enseignants (70%) et nous avons 03 enseignants qui ont le master et 02 seulement ITE, alors que il n’y a qu’un seul enseignant qui met le choix autre.

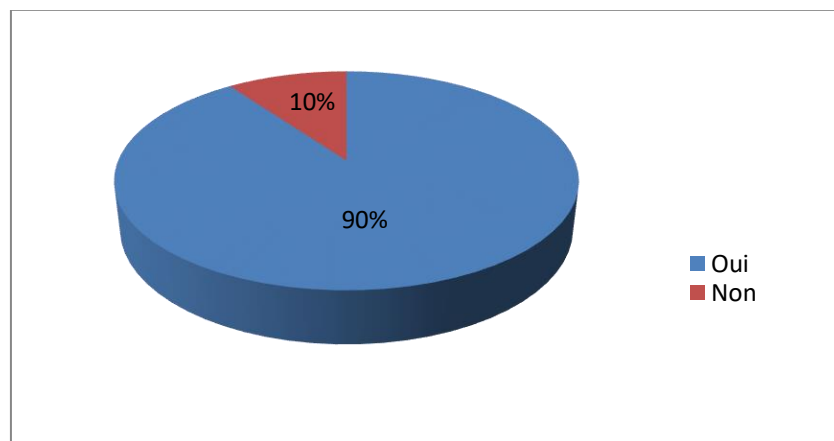
2.1.2. Analyse des questions

Q1- Est-ce-que le volet culturel/interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales?

A travers cette question nous voulons connaître si le volet culturel/interculturel est pris en considération dans les formations initiales des enquêtés.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Oui	18	90%
Non	02	10%
Total	20	100%

Tableau 9 : Présence de l’interculturel dans les formations initiales des enquêtés



Histogramme 5 : Présence de l'interculturel dans les formations initiales des enquêtés

Selon notre échantillon, nous avons remarqué que 90 % des enseignants ont confirmé que l'aspect interculturel est pris en considération lors de leurs formations initiales, tandis que 10% qui représente que 02 enseignants ont répondu par le contraire, c'est-à-dire ils n'ont pas eu le volet interculturel dans leurs formation initiales.

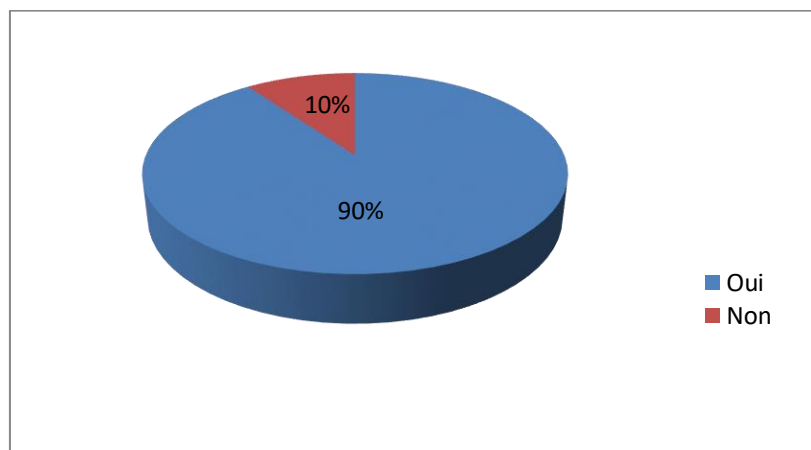
Nous remarquons donc que la majorité des enseignants ont des formations sur le volet culturel et interculturel, mais ces formations restent insuffisantes.

Q2- Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère? Justifiez

Le but de cette question c'est de savoir si la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Oui	18	90%
Non	2	10%
Total	20	100%

Tableau 10 : Importance de la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère



Histogramme 6 : Importance de la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère

Pour la deuxième question, nous constatons que 90% des enseignants ont répondu par « Oui ». Les justifications de ce choix sont presque identiques, ils voient qu'il ne faut pas ignorer la dimension culturelle et interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Ce choix est justifié par que l'enseignement de la culture accompagne nécessairement l'enseignement de la langue, c'est-à-dire, on ne peut pas se comprendre et agir et interagir que dans la présence de ces deux compétences, et que l'apprenant doit connaître la culture des autres pour pouvoir communiquer.

Notons que 04 enseignants n'ont pas justifié leurs choix, car peut-être ces derniers manqués des savoirs sur la notion de l'interculturelle, ou ne prennent pas les choses au sérieux.

Deux enseignants affirment le contraire, ils voient que les deux compétences sont pas importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'une justifié leur choix par que les élèves n'ont pas besoin de ces deux compétences pour les faire, leurs propre culture suffit, et l'autre affirme que la langue est enseignée pour elle-même.

Q3- Comment considérez- vous le manuel scolaire de 2 AM?

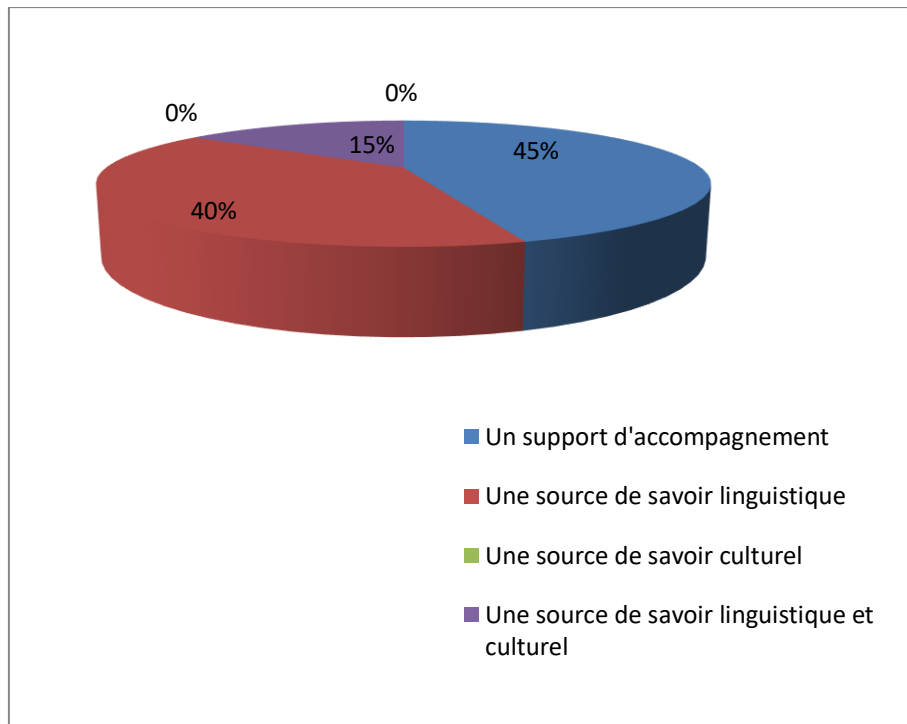
- **Un support d'accompagnement**
- **Une source de savoirs linguistique**
- **Une source de savoir culturel**
- **Une source de savoir linguistique et culturel**
- **Un document supplémentaire**

Cette question a été posée en vue de savoir comment les enseignants considèrent le manuel scolaire de 2AM.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Un support d'accompagnement	9	45%
Une source de savoir linguistique	8	40%
Une source de savoir culturel	0	0%
Une source de savoir linguistique et culturel	3	15%
Un document supplémentaire	0	0%

Total	20	100%
--------------	----	------

Tableau 11 : Avis des enseignants sur le manuel scolaire de 2AM



Histogramme 7 : Avis des enseignants sur le manuel scolaire de 2AM

A partir ces données nous remarquons que 09 enseignants considèrent le manuel scolaire de 2AM comme un support d'accompagnement avec un pourcentage de 45%, 08 enseignants considèrent ce manuel comme une source de savoir linguistique avec un pourcentage de 40% et que 03 enseignants qui considèrent ce dernier comme une source de savoir linguistique et culturel. Alors que personne d'entre eux n'a coché sur les deux choix qui restent (0%).

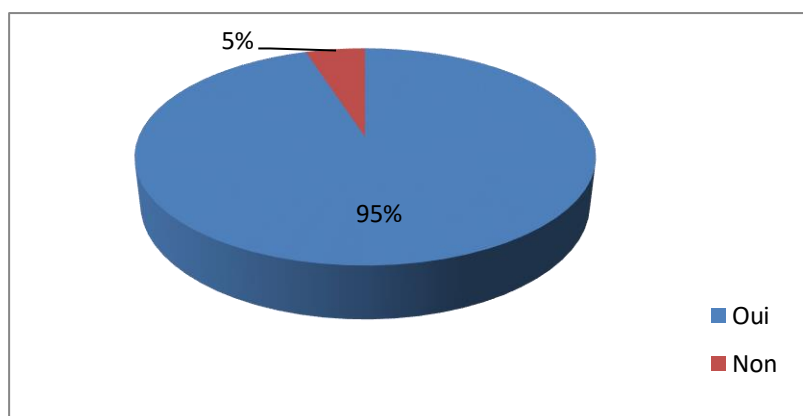
Nous remarquons donc que l'avis des enseignants sur le manuel scolaire de la 2AM porte beaucoup sur les deux premiers choix qui montrent que ce manuel est un support d'accompagnement, c'est-à-dire un document qui représente un lien entre l'enseignant et l'apprenant et aussi sert à faciliter la tâche d'enseignement/apprentissage. Et une source de savoir linguistique qui contient des connaissances nécessaires pour les apprenants pour s'informer et connaître cette langue étrangère.

Q4 : Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe? Justifiez

Par le biais de cette question, nous cherchons à savoir si les enseignants utilisent les supports textuels du manuel scolaire dans leurs pratiques de classe. L'enseignant ici doit répondre par « Oui » ou « Non », avec une courte justification.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage%
Oui	19	95%
Non	01	5%
Total	20	100%

Tableau 12 : Utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants



Histogramme 8 : Utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants

La totalité des enseignants (95%) utilisent les supports textuels du manuel scolaire dans leurs pratiques de classe, alors qu'une seule enseignante n'utilise pas ces derniers. Donc, nous pouvons dire que tous les enseignants utilisent les supports textuels du manuel scolaire de 2AM dans leurs cours. De ce fait, nous pensons que les supports textuels sont importants dans l'acte d'enseignement et pour transmettre le savoir aux apprenants.

➤ **Les justifications des réponses sur cette question :**

Nous résumons les réponses dans le tableau suivant :

Réponses	Propositions	Nombre de réponses
Oui	Ils sont adaptés au programme	6 fois
	Ils sont importants pour passer la séance de la lecture	4 fois
	Parce que les supports textuels aident le professeur à transmettre le savoir aux apprenants	6 fois
	Il s'agit des textes littéraires qui portent beaucoup de valeurs linguistiques	3 fois

Non	Je change les supports selon le niveau de mes apprenants	1 fois
------------	--	--------

Tableau 13 : Justifications des enquêtés sur l'utilisation des supports textuels dans la pratique des enseignants

D'après ces justifications, tous les enseignants utilisent les supports textuels pour des diverses raisons, certains voient qu'ils ont adapté au programme, c'est-à-dire ils ont obligé de suivre la progression de programme avec tous les supports et les activités pour atteindre les objectifs visés.

Pour d'autre, les supports textuels sont importants pour passer la séance de la lecture, ils voient que le support textuel c'est le meilleur moyen qui motive la lecture des apprenants et d'ailleurs ces supports sont disponibles pour tous les apprenants.

De plus, les enquêtés trouvent qu'il s'agit des textes littéraires qui portent beaucoup de valeurs linguistiques et qui aident le professeur à transmettre le savoir aux apprenants, c'est-à-dire qu'à partir ces derniers les apprenants peuvent apprendre et enrichir leurs vocabulaire et développer leurs connaissances.

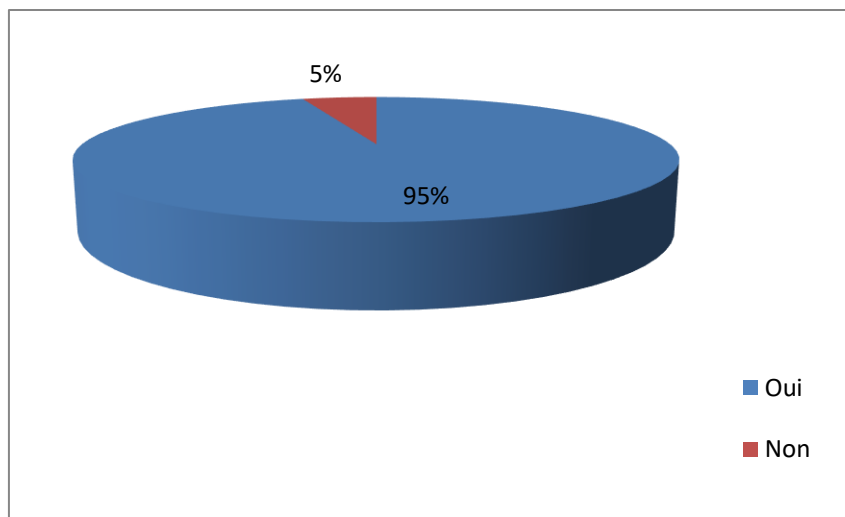
Notons qu'une seule enseignante qui affirme le contraire, en justifiant qu'elle change les supports selon le niveau de ses apprenants c'est-à-dire elle ne se base seulement sur les supports programmés. Mais, elle va choisir des supports qui correspondent au niveau de ses apprenants.

Q5 : Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels?

A travers cette question nous voulons connaître si les textes du manuel scolaire contiennent des contenus culturels.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Oui	19	95%
Non	1	5%
Total	20	100%

Tableau 14 : Existence du contenu culturel dans les textes du manuel scolaire



Histogramme 9 : Existence du contenu culturel dans les textes du manuel scolaire

Un grand nombre d'enseignants voient que les textes du manuel scolaire contiennent des contenus culturels avec un pourcentage de 95%, alors qu'une seule enseignante (5%) trouve que les textes ne contiennent pas des contenus culturels.

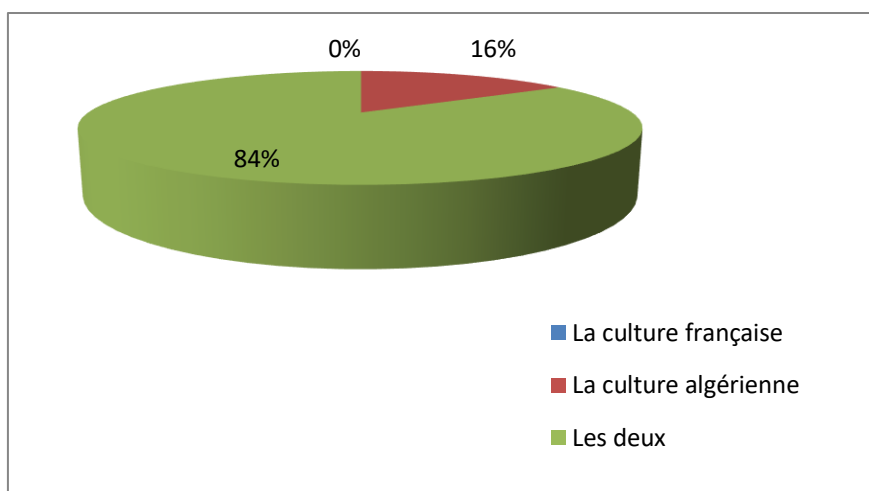
Nous pouvons dire que la majorité des enseignants voient que les textes du manuel contiennent des contenus culturels.

Q6 : Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
La culture française	0	0%
La culture algérienne	3	15.79%
Les deux	16	84.21%
Total	19	100%

Tableau 15 : Référence du contenu culturel des textes



Histogramme 10 : Référence du contenu culturel des textes

La majorité des enseignants avec un pourcentage de (84.21%) affirment que ces contenus culturels réfèrent aux deux cultures (française et algérienne) et que 03 enseignants qui représentés (15.79%) trouvent que ces contenus culturels réfèrent que à la culture algérienne, alors que personne d'entre eux a coché sur la culture française seulement.

Q7 : Comment exploitez-vous ces textes?

D'après cette question nous voulons savoir comment les enseignants exploitent les textes du manuel scolaire de 2AM. Pour cette question, il s'agit d'une question ouverte, dont l'enseignant doit préciser sa manière d'exploiter les textes du manuel scolaire de 2AM.

Les propositions des enseignants sur la manière d'exploiter les textes tournent autour l'idée suivante : Les enseignants utilisent les textes d'une manière approfondie dans la compréhension de l'écrit et superficielle dans la lecture plaisir. C'est-à-dire l'enseignant dans ce cas fait une lecture approfondie de ces textes avec ses apprenants et à partir cette lecture l'apprenant commence à analyser et identifier les éléments para textuels.

Notons qu'il y a des enseignants qui ont ignoré cette question.

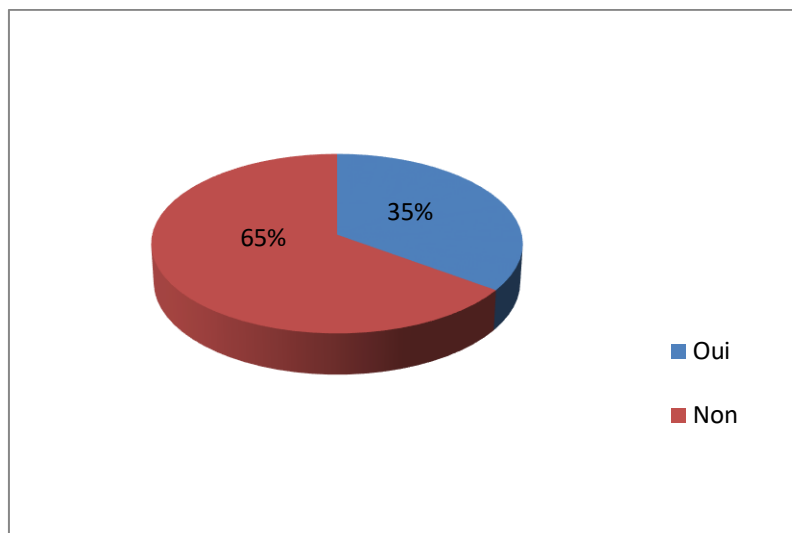
Q8 : Accordez-vous une place aux aspects culturels/interculturels pendant la préparation de vos cours? Justifiez

A travers cette question nous voulons connaître si les enseignants accordent une place aux aspects culturels/interculturels pendant la préparation de leurs cours. L'enseignant ici doit répondre par « Oui » ou « Non », avec une courte justification.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Oui	7	35%

Non	13	65%
Total	20	100%

Tableau 16 : Avis des enseignants sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours



Histogramme 11 : Avis des enseignants sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours

Le constat à tirer de ces réponses est que 13 enquêtés ont répondu par « Non » avec un pourcentage de 65%, alors que 07 enquêtés ont répondu par « Oui » avec un pourcentage de 35%.

Nous remarquons que la plus part des enquêtés n'ont pas accordé une place aux aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours.

➤ **La justification des réponses sur cette question :**

Nous synthétisons les réponses dans le tableau suivant :

Réponses	Propositions	Nombre de réponses
Oui	Parce que c'est un élément important pour l'apprentissage d'une langue étrangère	4 fois
Non	Pour enrichir la culture de l'apprenant et pour faciliter aux apprenants l'accès au savoir culturel	3 fois
	Pour transmettre facilement les informations aux apprenants	4 fois
	On enseigne le français comme langue étrangère mais on ne prend pas l'interculturalité au moyen	2 fois
	Nous avons dans un moment exceptionnel. Je n'ai pas le temps pour prendre en considération ces aspects	2 fois
	Car on n'a pas des formations sur ces aspects	2 fois
	Car il y a un manque de moyens nécessaires qui mettraient à leurs dispositions l'aspect interculturel	3 fois

Tableau 17 : Justifications des enquêtés sur la place des aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours

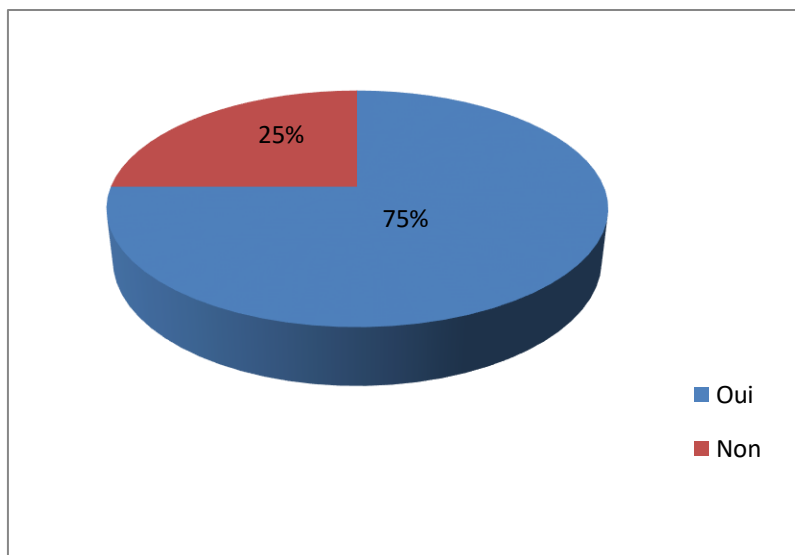
Pour ceux qui répondent par « Oui », c'est-à-dire ils ont accordé une place aux aspects culturels/interculturels dans la préparation de leurs cours. 04 enquêtés voient que l'aspect culturel et interculturel, sont importants dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Et pour certains (03 enquêtés) ont donc justifié cette choix par l'enrichissement culturels de leurs apprenants et pour faciliter aux ces derniers l'accès au savoir culturel. Pour ceux qui répondent par « Non », les justifications de cette réponse sont diverses. Pour certains (04 enquêtés), l'ignorance de ces aspects dans la préparation de leurs cours permet de transmettre facilement les informations aux apprenants, c'est-à-dire l'enseignant se focalise seulement sur le savoir linguistique dans la préparation de son cours sans tenir compte au savoir culturel et interculturel. Pour d'autre, (02 enquêtés) voient qu'ils ont enseigné le français comme langue étrangère, mais n'ont pas enseigné l'interculturalité au moyen, ils pensent que le niveau des apprenants du cycle moyen ne permet pas de leurs enseigner l'interculturalité. De plus, il y a des enquêtés qu'ils ont dit qu'ils ont manqué des moyens et des formations sur le volet culturel/interculturel. Alors que les deux enseignants qui nous restent ont justifié cette ignorance de ces aspects dans la préparation de leurs cours par les circonstances actuels (Covid 19), c'est-à-dire il n'y a pas beaucoup du temps pour faire passer et intégrer toutes les informations et les compétences aux apprenants.

Q9 : Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} année moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle? Justifiez

Ici l'enseignant doit répondre par « Oui » ou « Non » avec une courte justification.

Réponses	Nombre des enseignants	Pourcentage %
Oui	15	75%
Non	5	25%
Total	20	100%

Tableau 18 : Rôle des supports textuels dans le développement de la compétence interculturelle des apprenants



Histogramme 12 : Rôle des supports textuels dans le développement de la compétence interculturelle des apprenants

De la lecture de ce tableau nous constatons que 75% des enseignants interrogés ont répondu par « Oui ». La majorité des enseignants ont justifié leurs choix par que les supports textuels du manuel scolaire sont riches par des éléments culturels et interculturels et en même temps faciles à comprendre, mais dans ce cas il faut que l'enseignant faire des efforts pour pouvoir dégager ces éléments et les transmettre aux apprenants facilement. Notons qu'il y a des enseignants n'ont pas justifié leurs choix.

Seulement 25% des enquêtés ont répondu par non. Parmi ces 05 enseignants, il y a que 02 enseignants qui ont justifié leurs choix, ils voient que les supports textuels sont insuffisants pour développer la compétence interculturelle.

Q10 : Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} année moyenne?

A partir cette question nous voulons savoir les moyens qui ont utilisé par les enseignants pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2 AM.

Puisque cette question est totalement ouverte, presque tous les enseignants ont les mêmes idées concernant les moyens qu'ils ont utilisés pour développer cette compétence interculturelle chez les apprenants de 2 AM. Alors ces moyens sont représentés par l'exploitation des outils pédagogiques modernes et l'intégration des nouvelles technologies. C'est-à-dire l'utilisation des documents ludique, audio (document sonore) ou bien l'audiovisuel (image, vidéo...etc.) qui véhiculent l'aspect interculturel, afin de faciliter la tâche aux apprenants pour s'ouvrir à l'autre monde.

Q11 : Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire?

En ce qui concerne cette question, nous voulons savoir les propositions des enseignants concernant l'amélioration de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire de la 2 AM.

Pour cette question il y a des enquêtés ont compris la question dans sa sens large, c'est-à-dire, ils ont donné des propositions générales pour améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel et non pas des propositions à travers les textes du manuel scolaire. Alors ils ont proposé de crier des lieux spécifiques pour la lecture des histoires qui reflètent la culture de l'autre et le théâtre, c'est-à-dire ici l'apprenant est censé de faire des petites pièces théâtrales qui véhiculent l'aspect interculturel.

Et pour ceux qui comprennent la question dans sa vrai sens, ils ont proposé de varier les auteurs et diversifier les supports textuels qui montrent aux apprenants le côté positif de la culture, et aussi de mettre à la fin de chaque séquence l'un des textes du manuel scolaire sous forme de vidéo pour faciliter la compréhension de l'apprenant. Par contre, il y a d'autres enseignants qui se préfèrent l'utilisation des textes authentiques, puisque ces derniers donnent un coup de main aux apprenants pour plonger dans la culture de l'autre.

Les réponses obtenus de ce questionnaire qui destiné aux enseignants du français du cycle moyen, plus précisément les enseignants de la deuxième année moyenne font ressortir que les répondants sont conscients de la nécessité d'apprendre une langue avec sa culture, c'est-à-dire l'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture, et qu'une compétence communicative exige une compétence culturelle. De plus, nous remarquons que la majorité de ces enseignants ont des formations initiales sur le volet culturel/interculturel, mais ces formations sont insuffisantes pour mettre les enseignants dans le bain de l'interculturel, autrement dit, les enseignants n'ont pas compris le sens vrai du terme interculturel, puisque nous avons remarqué que la plupart de ces enquêtés n'accordent pas une place aux ces aspects pendant la préparation de leurs cours. Alors, nous déduisons que cette enquête nous a permis de confirmer ces deux hypothèses : « La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE », «Les enseignants pourrait manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel ». En quantifiant nos résultats pour les rendre plus objectifs.

2.2. Analyse du corpus :

Après l'analyse quantitative du questionnaire proposé aux enseignants de deuxième année moyenne, nous allons faire une analyse qualitative faite sur sept textes. Le choix de ces derniers était lié aux objectifs que nous nous sommes fixés « La visée culturelle/interculturelle » ainsi nous nous appuyons sur un nombre de critères. Afin de confirmer ou infirmer notre première hypothèse qui était « Le manuel de la 2AM n'accorderait pas une importance à l'aspect culturel/interculturel ».

Notre analyse sera faite sous forme de sept grilles séparées. Chaque grille correspond à un texte selon la progression chronologique des projets et des séquences suivie par un commentaire.

Pour commencer, nous présentons d'abord un tableau récapitulatif des textes sélectionnés :

Textes	Projets	Séquences	Titres	Pages
Texte 01	01	01	Le petit garçon et la sorcière	24
Texte 02	01	02	Les deux sœurs et les fées	42
Texte 03	01	03	Loundja, la fille du roi	47
Texte 04	02	01	L'âne et le chien	145
Texte 05	02	02	Le laboureur et ses enfants	145
Texte 06	03	01	Yennayer et la vieille bergère	105
Texte 07	03	01	La légende d'icare	119

Tableau 19 : Rappel sur les sept textes sélectionnés du manuel scolaire

Nous allons analyser les sept textes sélectionnés du manuel de deuxième année moyenne selon les critères cités de cette grille élaborée.

Texte	L'image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
	L'origine de texte proposé					
	Les éléments culturels					
	Eléments de la culture locale			Eléments interculturels		

Tableau 20 : Grille d'analyse adoptée

2.2.1. Analyse des textes sélectionnés

2.2.1.1. Analyse du premier texte « Le petit garçon et la sorcière »

Texte						
01	L'image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	24	Le petit garçon et la sorcière	Emmanuelle le petit	Histoire de magie, Edition fleurs, paris2012	Conte	Le petit garçon, La sorcière, La fée
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
	Dans ce texte l'auteur a utilisé le lexique du merveilleux, cela veut dire que nous avons trouvé des évènements et des actions irréels par exemple « cucaracha le transforma en scorpion » qui sert à amener l'apprenant vers le monde irréel, et aussi l'existence des personnages qui possèdent des pouvoirs surnaturels, par exemple « la sorcière, une fée ».		Il y a deux temps sont principalement utilisés : -L'imparfait de l'indicatif est utilisé dans la situation initiale et pour les descriptions « elle était maigre, les fleurs fanaient ». -Le passé simple de l'indicatif est employé pour le déroulement des évènements « il la vit bientôt, Alors Esteban eut une idée ».		L'auteur dans ce conte a employé un langage correct avec un vocabulaire un peu difficile à comprendre comme « rabougrie, cactus, carapace » et aussi les figures de style comme la comparaison dans « elle était maigre à faire peur et sèche comme un vieux ».	
	L'origine de texte proposé					
	Un conte français					
	Les éléments culturels					
	Eléments de la culture locale			Eléments interculturels		
	/			-Ce conte parle d'une pratique maléfique universelle : la magie nuisible. -L'aspect interculturel se révèle dans plusieurs éléments essentiels : -Le nom du pays « Le Mexique », la présence de deux noms propres « cucaracha, Esteban », la thématique de sorcellerie constituant un élément interculturel important, la dualité entre le bien et le mal.		

Tableau 21 : Analyse du premier texte

Ce texte « Le petit garçon et la sorcière » de « Emmanuel le petit », c'est un conte extrait de l'histoire de magie. Cette histoire imaginaire parle du pouvoir surnaturel des personnages mis en scène, **Exemple 1** : « Là où elle passait, les fleurs fanaient, les arbres mouraient », et d'une pratique maléfique universelle « La magie », cette dernière est citée dans la première ligne du premier paragraphe par l'expression suivante, **Exemple 2** : « Horrible sorcière », ce qui

confirme qu’il s’agit bien entendu de sorcellerie. L’auteur dans ce texte cherche à faire comprendre la nuisance de la sorcellerie.

Il est à rappeler que tout texte littéraire est à la base, construit de signes linguistiques. Dans ce texte l’auteur a utilisé le lexique du merveilleux pour bien décrire les actions et les évènements irréels, **Exemple 3** : « Cucaracha le transforma en scorpion » ainsi des nouveaux mots qui vont enrichir le bagage linguistique de l’apprenant.

L’aspect interculturel de ce conte se révèle dans plusieurs éléments essentiels : Le nom du pays, **Exemple 4** : « Au Mexique », la présence de deux noms propres, **Exemple 5** : « Cucaracha et Esteban » qui permettent à l’apprenant de découvrir qu’il y a des autres pays sur cette terre que l’Algérie, et comprendre aussi qu’il existe d’autres personnes possédant d’autres noms propres, différents du sien. Sans oublier la thématique de la sorcellerie qui constituant un élément interculturel important, qui est un acte maléfique universel, pratiqué par des personnes malhonnêtes, et la dualité entre le bien et le mal qui permet à l’apprenant de prendre conscience que le bien vainc toujours le mal. Alors, les éléments interculturels sont intégrés dans ce texte.

2.2.1.2. Analyse du deuxième texte « Les deux sœurs et les fées »

Texte	L’image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l’auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	42	Les deux sœurs et les fées	Charles Perrault	/	Conte	La veuve, Les deux filles, Les fées, Le prince
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
02	L’utilisation du lexique de sentiment « l’amour, la peur, la tristesse » et du merveilleux où l’apprenant découvre les nouveaux mots du monde merveilleux : -Les personnages extraordinaires « les fées ». -Des objets magiques « des perles, diamants, scorpion ». -Des évènements irréels « sortira de la bouche une fleur ou une pierre précieuse ».		L’utilisation de l’imparfait comme « avait » et le passé simple comme « puisa » et aussi le présent de l’indicatif « tenez » et le futur simple « parlerez », ces deux derniers temps sont employés uniquement dans les dialogues, cela permet aux apprenants de moins s’ennuyer, d’être		Le langage utilisé par Charles Perrault dans son conte est le langage correct où il a respecté bien les règles de la langue française et sa syntaxe avec un vocabulaire simple et aussi on a trouvé les figures de style tel que la comparaison « Elle	

	- l'utilisation des modalisations mélioratives par l'emploi des verbes et des adverbes d'appréciation qui implique un jugement positif « aimait, gentiment, aimable » et aussi des modalisations péjoratives « détestait ».	plus accrochés par l'action.	faisait travailler comme une esclave »
L'origine de texte proposé			
Un conte français			
Les éléments culturels			
Eléments de la culture locale		Eléments interculturels	
/		-La présence des lieux et des valeurs humaines universelles, celui de la gentillesse de la cadette et le don de la fée. -La fontaine qui est d'abord le lieu d'une source d'eau qu'on trouve partout. -L'aide du prince et la relation amoureuse entre ce dernier et la cadette qui s'achève par le mariage.	

Tableau 22 : Analyse du deuxième texte

Ce conte intitulé « Les deux sœurs et les fées » écrit par l'un des plus célèbres conteurs français qui s'appelle « Charles Perrault ». Il s'agit d'un texte fabriqué porte plusieurs modifications de la part des producteurs tel que, la modification du titre et la suppression de quelques parties du conte, afin d'arriver à des objectifs pédagogiques.

Ce conte parle de l'histoire de deux sœurs de caractère et de destinée différents. Il est caractérisé par la présence du merveilleux qui se manifeste dans plusieurs éléments comme, les personnages extraordinaires, **Exemple 6 « Les fées »**, les évènements irréels, **Exemple 7 « Sortira de la bouche une fleur ou une pierre précieuse »**. Ces éléments amènent l'apprenant à stimuler son imagination et sa créativité, et aussi lui permet d'enrichir et varier son vocabulaire.

Au sein du texte, il y a une forte symbolique tant au niveau des objets qu'au niveau du conte en générale, **Exemple 8 « Les roses, les diamants et les perles »** représentent toutes les bonnes qualités de la cadette, et ça permet à l'apprenant de mouvoir ses capacités mentales pour pouvoir dégager le sens caché.

Les traits interculturels se manifestent dans les lieux et les valeurs humaines universelles tel que, la gentillesse et le don, ainsi dans le rapport d'affection entre le prince et

la cadette qui s’achève par le mariage, sans oublier la fontaine qui est le lieu d’une source d’eau qu’on trouve partout. De là, l’apprenant commence à établir des liens de similitude avec l’autre qui lui permettent de s’ouvrir au monde.

2.2.1.3. Analyse du troisième texte « Loundja, la fille du roi »

Texte						
03	L’image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l’auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	47	Loundja, La fille du roi	/	Extrait de Contes d’Algérie, Editions Flamand	conte	Le roi, La jeune fille Loundja, Un bûcheron
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
	L’utilisation du lexique de sentiments « l’amour, La tristesse » et aussi l’existence des personnages irréels «le monstre » -L’utilisation des compléments circonstanciel de temps « un soir, quelques années plus tard ».		Le temps dominant dans ce texte est le passé simple comme « fut, poussa » que nous avons trouvé dans le déroulement des évènements et il y a aussi des verbes qui conjugués à l’imparfait plus précisément dans la situation initiale.		Le registre de langue utilisé dans ce conte, c’est le registre courant, qui contient un vocabulaire clair et compréhensible. -L’auteur a utilisé des phrases courtes et longues, c’est-à-dire la variation dans la longueur des phrases, afin de marquer l’accélération des évènements.	
	L’origine de texte proposé					
	Un conte populaire algérien					
	Les éléments culturels					
	Eléments de la culture locale			Eléments interculturels		
	-La présence de nom propre « Loundja » qui représente un exemplaire de beauté dans la culture algérienne. -Des expressions comme « une grande cérémonie qui dura sept jours et sept nuits », cette expression reflète la façon dont le peuple algérien célèbre leurs mariages, et aussi dans «demander sa main », c’est-à-dire demander une personne au mariage.			L’aspect interculturel de ce conte se trouve dans la relation humaine universelle, c’est l’amour entre Loundja et le bûcheron.		

Tableau 23 : Analyse du troisième texte

Ce texte littéraire s'intitule « Loundja, la fille du roi », est un conte populaire algérien extrait de contes d'Algérie. Dans ce texte l'auteur raconte une belle histoire d'une très jolie princesse surnommée « Loundja » qui était connue par sa beauté, son courage et son intelligence, ce nom « Loundja » était l'obsession de tous les jeunes, tous la voulaient comme épouse.

L'utilisation de ce genre littéraire (conte populaire) a pour objectif de renforcer la culture locale des apprenants qui se révèle dans : **Exemple 9 : « Une grande cérémonie qui dura sept jours et sept nuits »**, qui reflète la façon de célébration du mariage des peuples algériens qui dura sept jours.

Cet aspect culturel est beaucoup plus intégré dans ce texte que l'autre aspect qui véhicule les connaissances linguistiques qui représentées ici que par l'utilisation du lexique de sentiment comme l'amour, **Exemple 10 : « Qu'il aimait plus que tout au monde »** et la joie, **Exemple 11 : « Tout le royaume vécut dans la paix et le bonheur »**, et aussi l'existence des compléments circonstanciel de temps qui vont les apprendre par les apprenants de deuxième année moyenne, **Exemple 12 : « Un jour, Un soir »**. Sans oublier le volet interculturel qui représenté ici par la relation humaine universelle qui est l'amour entre Loundja et le bûcheron. **Exemple 13 : « Un bûcheron vint demander sa main, Loundja voulut l'épouser mais le roi refusa »**.

Donc, nous remarquons que les deux aspects culturel et interculturel sont présents dans ce conte.

2.2.1.4. Analyse du quatrième texte « L'âne et le chien »

Texte		L'image du texte				
La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène	
145	L'âne et le chien	Ibn Al Muquaffa	La fable Kalila wa Dimna	La fable	Un homme, L'âne, Le chien, Le loup	
Les outils linguistiques						
Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté		
-On trouve le lexique du merveilleux qui se manifeste par : -Les deux animaux qui parlent « Le chien dit à l'âne ». -L'utilisation des indicateurs		-L'utilisation du présent de narration « Un homme part, Il se repose » qui rend le récit plus vivant et le passé simple « dévora » pour le déroulement des événements.		-La fable est dynamique, il y a que des actions et théâtrale car l'auteur mit en scène deux animaux, il a employé un langage correct qui		

	spatiaux-temporels « Un jour, à midi, soudain, dans un terrain » pour marquer les différentes étapes du récit.	-Les paroles des animaux sont rapportées au style direct ce qui confère de la vivacité.	contient un vocabulaire précis et compréhensible.
L'origine de texte proposé			
Une fable arabe			
Les éléments culturels			
Eléments de la culture locale		Eléments interculturels	
/		La présence des valeurs humaines universelle : - Le demande de l'aide aux autres. - La solidarité entre les gens. Ces deux valeurs sont intégrées dans toutes les sociétés dans le monde entier.	

Tableau 24 : Analyse du quatrième texte

A travers le tableau, cette fable que nous avons analysé est tirée d'après la fable « Kalila wa Dimna » d'Ibn Al Muquaffa. L'âne et le chien est une histoire courte qui sert à limiter l'ennui des apprenants par l'utilisation des animaux personnifier qui parlent : **Exemple 14** : « j'ai faim et je veux manger ». Qui donne à cette fable un côté enfantin et ludique.

Cette fable contient une présentation des personnages par l'utilisation du lexique du merveilleux et contient aussi un cadre spatio-temporel, **Exemple 15** : « Un jour, à midi, Soudain ». De plus, la moral qui a pour thème l'entraide envers les autres, c'est-à-dire, si une personne n'aide pas son prochain à un moment donnée, il pourrait le regretter par la suite, **Exemple 16** : « Tel fut le prix de celui qui refuse d'apporter à temps son aide aux autres », et aussi d'apprendre que demander de l'aide n'est pas un signe de faiblesse, mais c'est un signe d'humilité, c'est-à-dire, la solidarité entre les gens. Alors, ces deux derniers sont des valeurs humaines universelles qui sont intégrées dans toutes les sociétés dans le monde entier. Donc, en déduisons que le volet interculturel est pris en compte dans cette fable.

2.2.1.5. Analyse du cinquième texte « Le laboureur et ses enfants »

Texte	L'image du texte					
05	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	145	Le laboureur et ses enfants	Jean de la fontaine	/	La fable	Le laboureur, Ses enfants
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
	- L'utilisation du champ lexical du travail et de la famille « travaillez, vendre, creusez » « le père, les fils ». -L'utilisation du vocabulaire lié au agricole « laboureur, champ, bêchez ». -l'énumération des verbes d'actions « creusez, fouillez, bêchez ».		- On retrouve de nombreux verbes à l'impératif mis en début de vers (vers 1, 5, 10, 11) « travaillez, remuez ». -des verbes au passé simple « fit venir ses enfants ».		-Jean de la fontaine utilise dans sa fable le comique de situation avec un langage correct, la fable joue sur la polysémie du terme trésor ce qui crée un effet comique. -L'auteur a utilisé les figures de style tel que les ellipses « le père mort » « au bout de l'an » et il a joué sur le rythme pour rendre son récit plaisant et efficace.	
	L'origine de texte proposé					
	Une fable française					
	Les éléments culturels					
	Eléments de la culture locale			Eléments interculturels		
	-Le travail de la terre a toujours été un souci majeur pour les paysans algérien.			L'aspect interculturel se réside dans : -Le testament d'un père envers ses enfants avant la mort, c'est une action universelle. -les paysans et le travail de la terre est une culture qui a marqué l'histoire de plusieurs peuples tel que le peuple algérien et le peuple français.		

Tableau 25 : Analyse du cinquième texte

Cette fable intitulé « Le laboureur et ses enfants » écrit par « Jean de la fontaine », c'est une réécriture de la fable d'Ésope, qui tourne autour la notion du travail et plus précisément le travail de la terre. Dans ce texte l'auteur met en scène un père qui invente une histoire de trésor caché dans la terre afin de pousser ses enfants au travail, Il a utilisé le discours direct de vers 5 au vers 11. Ce qui fait croire à un véritable dialogue, dont les paroles du père sont directes, et vont à l'essentiel ce qui participe à rendre de compte de la réalité de

la scène, Exemple 17 : « Remuez votre champ » au vers 10, Exemple 18 : « Creusez, fouillez, bêchez » au vers 11, et à partir tout ça, l'apprenant commence tirer la moral de cette fable qui est, l'importance du travail dans la vie. Et aussi, il va connaître un nouveau vocabulaire lié au agricole, Exemple 19 : « Laboureur, champ, bêchez ».

Cette fable évoque un élément propre à la culture de l'apprenant qui est le travail de la terre qui a été toujours un souci majeur pour les paysans algériens, cet élément est très connu par les apprenants, alors là où ils vont recourir à leur propre culture pour la comparer avec l'autre, afin de dégager les points de similitude ce qui fait l'interculturel qui se réside dans les actions universelles tel que, le testament du père envers ses enfants avant la mort. Sans oublier le travail de la terre qui a marqué l'histoire de plusieurs peuples.

2.2.1.6. Analyse du sixième texte «Yennayer et la vieille bergère »

Texte													
06	L'image du texte												
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 15%;">La page</th> <th style="width: 20%;">Le titre du texte</th> <th style="width: 15%;">Le nom de l'auteur</th> <th style="width: 20%;">La source du texte</th> <th style="width: 15%;">Le genre de texte</th> <th style="width: 15%;">Les personnages mis en scène</th> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">105</td> <td>Yennayer et la vieille bergère</td> <td>Rachid Oulebsir</td> <td>Extrait du livre, les derniers kabyles, page243</td> <td style="text-align: center;">La légende</td> <td>Bergère, Yennayer, fourrar</td> </tr> </table>	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène	105	Yennayer et la vieille bergère	Rachid Oulebsir	Extrait du livre, les derniers kabyles, page243	La légende	Bergère, Yennayer, fourrar
	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène							
	105	Yennayer et la vieille bergère	Rachid Oulebsir	Extrait du livre, les derniers kabyles, page243	La légende	Bergère, Yennayer, fourrar							
	Les outils linguistiques												
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 45%;">Le lexique utilisé</th> <th style="width: 20%;">La forme verbale utilisée</th> <th style="width: 35%;">Le style adopté</th> </tr> <tr> <td>-L'utilisation du lexique du merveilleux « Les animaux et les végétaux parlaient » et aussi les mois de l'année pouvaient parler. -l'utilisation du vocabulaire propre aux paysans « Bergère ». -la présence du vocabulaire attachés au champ lexical du froid « tempête, neige ».</td> <td>-l'utilisation de l'imparfait et le passé simple.</td> <td>-Dans ce texte l'auteur a utilisé le registre courant avec un vocabulaire bien précis et compréhensible adéquat au niveau des apprenants.il a utilisé des phrases d'une longueur raisonnable où leurs propositions sont enchainées de manière fluide et logique avec la cohérence de tous les paragraphes.</td> </tr> </table>	Le lexique utilisé	La forme verbale utilisée	Le style adopté	-L'utilisation du lexique du merveilleux « Les animaux et les végétaux parlaient » et aussi les mois de l'année pouvaient parler. -l'utilisation du vocabulaire propre aux paysans « Bergère ». -la présence du vocabulaire attachés au champ lexical du froid « tempête, neige ».	-l'utilisation de l'imparfait et le passé simple.	-Dans ce texte l'auteur a utilisé le registre courant avec un vocabulaire bien précis et compréhensible adéquat au niveau des apprenants.il a utilisé des phrases d'une longueur raisonnable où leurs propositions sont enchainées de manière fluide et logique avec la cohérence de tous les paragraphes.						
	Le lexique utilisé	La forme verbale utilisée	Le style adopté										
	-L'utilisation du lexique du merveilleux « Les animaux et les végétaux parlaient » et aussi les mois de l'année pouvaient parler. -l'utilisation du vocabulaire propre aux paysans « Bergère ». -la présence du vocabulaire attachés au champ lexical du froid « tempête, neige ».	-l'utilisation de l'imparfait et le passé simple.	-Dans ce texte l'auteur a utilisé le registre courant avec un vocabulaire bien précis et compréhensible adéquat au niveau des apprenants.il a utilisé des phrases d'une longueur raisonnable où leurs propositions sont enchainées de manière fluide et logique avec la cohérence de tous les paragraphes.										
	L'origine de texte proposé												
	Légende algérienne												
Les éléments culturels													
Eléments de la culture locale	Eléments interculturels												

	<p>-L'appellation des deux mois « Yennayer, Fourrar » qui sont propre à notre culture plus précisément à la culture amazigh.</p>	/
--	--	---

Tableau 26 : Analyse du sixième texte

Ce texte intitulé « Yennayer et la vieille bergère » écrit par Rachid Oulebsir, extrait du livre, les derniers kabyles, page 243, c'est une légende kabyle très célèbre qui traite le sujet de Yennayer, l'auteur a rédigé ce texte sous la forme d'un dialogue qui se déroule entre la bergère et les mois de l'année **Exemple 20** : « La bergère s'adressa au premier mois de l'année ». Il a utilisé un vocabulaire varié et compréhensible comme le vocabulaire lié aux paysans **Exemple 21** : « Une vieille bergère qui gardait ses chèvres... » Qui vont aider l'apprenant à connaître des nouveaux mots et à les utiliser dans sa vie quotidienne.

Cette légende qui fait partie au patrimoine amazigh algérien porte des éléments culturels qui se manifestent dans : L'appellation des deux mois « Yennayer » « Fourrar » qui sont des concepts propres à notre culture, plus précisément à la culture amazigh, ainsi Yennayer, c'est le jour du célébration du nouvel an amazigh (Berbère) qui présente une tradition bien ancrée dans la mémoire collective, et aussi un véritable symbole de fierté et d'appartenance identitaire. Ce texte permet à enrichir le bagage culturel des apprenants et cela leur permet d'acquérir et d'enrichir les éléments qui composent l'identité nationale. Alors, nous remarquons que l'aspect culturel est totalement présent dans ce texte.

2.2.1.7. Analyse du septième texte « La légende d'Icare »

Texte	L'image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	119	La légende d'Icare	/	La légende tirée de la mythologie grecque	La légende	Icare, Dédale, Minos
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	

07	-Puisque ce texte est appartient à la mythologie grecque, on trouve le lexique lié au mythe, c'est-à-dire des termes grecques « Icare, Minos » -L'utilisation du vocabulaire daté et propre à un territoire « en crête, le roi de cette île».	-Les temps dominants c'est l'imparfait de l'indicatif « était, pouvaient » et le passé simple « dédale eut, il s'approcha ».	-L'auteur dans cette légende a utilisé le registre courant avec un vocabulaire simple et claire qui lié beaucoup plus à la mythologie qui permet aux apprenants de retourner aux temps anciens.
	L'origine de texte proposé		
	Une légende grecque		
	Les éléments culturels		
	Eléments de la culture locale	Eléments interculturels	
/	-L'aspect interculturel se manifeste dans : -Le nom de l'île. -la présence des trois noms propres « Icare, Dédale, Minos » - Ce mythe symbolise le désir de l'homme d'aller toujours plus loin.		

Tableau 27 : Analyse du septième texte

Ce texte littéraire est un extrait de la légende d'icare. Elle est l'une des légendes les plus célèbres de la mythologie grecque. Ce texte raconte l'histoire d'un père et son fils emprisonné dans une île et ils voulant s'échapper. L'auteur de cette légende a utilisé un lexique lié au mythe, c'est-à-dire, la présence des termes purement grecs, **Exemple 22** : « **Icare, Minos** ». Cela permet à l'apprenant de revenir aux temps anciens et de découvrir un nouveau monde ainsi une nouvelle culture que la sienne. Pour les indices interculturels, on les retrouve dans : Le nom de l'île, la présence des trois noms propres, **Exemple 23** : « **Icare, Dédale, Minos...** ». Sans oublier la moral de cette légende qui symbolise le désir de l'homme d'aller toujours plus loin, et qu'il ne faut pas désobéir à ses parents, car ceux-ci donnent des conseils pour le bien de leurs enfants. A partir ça nous pouvons dire que l'interculturel est pris en considération dans cette légende.

2.2.2. Synthèse des résultats

Dans le manuel de la deuxième année moyenne, nous y avons retrouvé une panoplie de textes dans trois projets différent, allant par les textes du conte, aux textes de la fable, pour finir avec les textes de la légende. L'analyse de ces derniers nous permet de constater une

diversité culturelle algérienne et étrangère, cette variété permet de donner des résultats plus au moins fructueux en termes de culture et de forger un apprenant ouvert à tout ce qui lui est étranger.

Dans la plupart des textes analysés, les aspects culturels sont présentés d'une manière directe, cette centration sur la culture d'accueil a pour but de renforcer la culture algérienne chez les apprenants. Par contre les éléments interculturels qui se manifestent selon différentes thématiques : les valeurs humaines, les habitudes, la vie sociale...etc. Sont employés d'une manière implicite dont l'enseignant doit posséder des connaissances et des compétences pour pouvoir dégager ces éléments et de faire comprendre à ses apprenants d'une manière explicite. Enfin, nous pouvons déduire que les aspects culturels et interculturels sont intégrés dans le manuel de la deuxième année moyenne, plus précisément dans les supports textuels et surtout les textes du premier projet « Le conte » et le troisième qui est « La légende ». Ainsi, ce manuel scolaire peut jouer le rôle d'intermédiaire entre l'apprenant, la langue, et la culture de l'autre. Mais, cet outil n'est pas le seul intermédiaire, il a aussi besoin d'un autre médiateur à savoir l'enseignant. Par conséquent, nous infirmons notre hypothèse « Le manuel de la 2^{ème} n'accorderait pas une importance à l'aspect culturel/interculturel ».

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons fait appel à deux techniques de recherche, il s'agit de l'analyse des textes du manuel de la 2^{ème} année moyenne comme premier corpus, et un outil d'analyse qui est le questionnaire. Afin de vérifier nos hypothèses de départ.

Les résultats obtenus de l'analyse quantitative montrent que, les enseignants de la 2^{ème} année moyenne ont des formations initiales sur le volet culturel/interculturel. Mais, ces formations sont insuffisantes pour mettre les enseignants dans le bain de l'interculturel. Ainsi, ils n'ont pas donné une importance aux aspects culturels et interculturels dans la préparation de leurs cours. Alors, nous pouvons confirmer cette hypothèse : « La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE. ». Et également nous allons confirmer l'hypothèse suivante : « Les enseignants pourrait manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel ».

A partir l'analyse qualitative du corpus, nous pouvons déduire que les aspects culturels et interculturels sont intégrés dans le manuel de la 2^{ème} année moyenne, plus précisément dans

les supports textuels. Alors, à partir ça, nous pouvons infirmer cette hypothèse : « Le manuel de la 2AM n'accorderait pas une importance à l'aspect culturel/interculturel ».

Conclusion générale

Conclusion générale

La place de la langue française dans la diversité linguistique algérienne a une grande importance en comparant avec les autres langues étrangères. Ce qui explique sa présence dans divers secteurs : éducatif, économique, et social. Cette langue étrangère représente un outil de communication très important, qui permet l'ouverture sur le monde extérieur et l'accès à la culture.

Dans une perspective interculturelle, l'enseignement /apprentissage du FLE ne vise pas seulement l'acquisition de nouvelles connaissances et compétences linguistique, mais, également l'acquisition de nouvelles attitudes et comportements, qui permettent à l'apprenant d'agir et interagir dans des différentes situations de communication. Dans le domaine du FLE, les apprenants du collège sont toujours enfermés dans leur propre culture, et ils ne sont pas capables de s'adapter avec l'autre dans une situation de communication.

Partant de ce constat, nous avons engagé une étude sur la dimension culturelle/interculturelle dans le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, plus précisément sur les supports textuels, afin de vérifier la prise en considération de ces dimensions dans ce manuel, ainsi que, dans la pratique de classe des enseignants.

Pour aboutir à ces objectifs, d'une part, nous avons analysé le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, En se focalisant sur les textes qui peuvent constituer des traits culturels et interculturels. D'autre part, nous avons fait une enquête en distribuant un questionnaire destiné aux enseignants de 2^{ème} année moyenne.

Après avoir détaillé notre analyse obtenue, nous pouvons dire que la compétence linguistique est la plus dominante dans le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE par rapport aux compétences culturelles et interculturelles, qui sont négligées et n'ont pas eu leurs places méritées par les enseignants du cycle moyen, pourtant, ils sont conscient de l'importance qu'occupe ces compétences en classe du FLE. En revanche, le contenu du manuel scolaire, plus précisément les supports textuels accordent une place aux aspects culturels et interculturels. Dont ces supports appartient aux différentes cultures (française, algérienne, grecque...). De ce fait, nous pouvons dire que le contenu des supports textuels respecte la relation entre la langue et la culture

A la lumière de ce qu'on vient de dire et des résultats recueillis, nous pouvons affirmer que les concepteurs pédagogiques ont intégré dans ce manuel les aspects culturels et interculturels, qui permettent à l'apprenant de la 2^{ème} année moyenne de développer ces compétences. Mais, la majorité des enseignants du FLE du cycle moyen ne jouent pas le rôle de médiateur interculturel, c'est-à-dire ils ne réalisent aucune pratique en utilisant les aspects culturels et interculturels. De ce fait, nous infirmons cette hypothèse :

-Le manuel de la 2AM n'accorderait pas une importance à l'aspect culturel/interculturel.

Ainsi que, nous confirmons ces deux hypothèses :

- La dimension interculturelle ne serait pas prise en considération par les enseignants dans les pratiques de la classe de LE.

-Les enseignants pourrait manquer de formation suffisante sur le volet culturel/interculturel.

En vue de conclure, nous pouvons dire que l'enseignement/apprentissage du français doit viser le développement des compétences culturelles et interculturelles, qui vont aider l'apprenant à construire son identité nationale, et à favoriser l'ouverture et la tolérance vers autrui.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

- Achouche, M. 1981. *Langues et migrations, La situation sociolinguistique en Algérie*, Centre de didactique de langues : Université des langues et lettres de Grenoble.
- Blanchet, Ph. 2005. *l'approche interculturelle en didactique du FLE*.
- Clanet, C. 1993. *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines*, Toulouse : CLA.
- Conseil de l'Europe. 2000. *Cadre européen commun de références pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Division des langues vivantes. Paris : Strasbourg.
- Cuq, J.P. Gruca, I. 2002. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Horizon Groupe.
- Denis, M. 2000. *Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue*. In : dialogues et cultures.
- Porcher, L. 1988. *Didactique et diffusion du français langue étrangère : éléments pour une formation* (l'Echo), Paris.
- Saussure. F. 1857-1913. *Cours de linguistique générale*.
- Seguin, R. 1989. *L'élaboration Des Manuels Scolaires guide Méthodologique*.
- Zarate, G. 1986. *Enseigner une culture étrangère*, Paris : Hachette.

Articles et revues

- Abdallah, P. 1998. Apprendre une langue, apprendre une culture : Cultures pédagogiques. Paris. N 360.
- Bouguerra, T. *Cours de méthodologie*. Consulté le 21 mai 2021 sur le site :
- http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/LADD5/E53SLL1_FLE/Cours_de_Methodologie_T.Bouguerra-la_competence_de_communication.pdf
- Ordonnance.1976. *portant l'organisation de l'éducation et de la formation*. N 35/76.
- Puren, Ch. 2013. *La compétence culturelle et ses composantes : savoirs et formations*. Consulté le 21 mai 2021 sur le site :

https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf

- Sorin, N. Pouliot, S. Dubois Marcoin, D. 2008. *Introduction à l'approche culturelle de l'enseignement*. Consulté le 15 mai 2021 sur le site : <https://www.erudit.org/fr/revues/rse/2007-v33-n2-rse2173/017876ar/>
- T, T. 2016. *La langue française en Algérie : état des lieux*. Consulté le 19 mai 2021 sur le site : <https://arlap.hypotheses.org/7953#:~:text=Mais%2C%20lors%20de%20la%20colonisation,fran%C3%A7aises%20dans%20l'administration%20alg%C3%A9rienne.&text=En%20effet%2C%20durant%20la%20p%C3%A9riode,certains%20postes%20dans%20l'administration.>

Dictionnaires

- Cuq, J.P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, France : clé international.
- Dictionnaire Larousse Illustré. 1984. Paris.
- Dictionnaire Le robert illustré d'aujourd'hui. 1999, France Loisirs, Paris.
- Ducrot, O. Todorov, T. Dictionnaire encyclopédie des sciences du langage. Paris.

Thèses et mémoire

- Benmamar, K. 2020. *La dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française : analyse du manuel de la 2^{ème} année moyenne*, université de Mostaganem.
- Benmekhlouf, A. 2016. *La dimension culturelle dans le manuel de la 4^{ème} année moyenne*, université Oum El Bouaghi.
- Boudjellal, O. 2018. *La dimension culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne*, université de M'sila.
- Chaib. Taleb, F. 2018. *Les nouveaux manuels scolaires de français au primaire : une étude de contenu*, thèse de doctorat, université d'Oran 2.

- Geussoum, M. Khattala, N. Nadji, S. 2019. *Revalorisation et exploitation de la dimension interculturelle dans le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE : cas du manuel scolaire de français de 1^{ère} AS lettres*, université EL-oued.

Manuel

- Le manuel scolaire de la deuxième année moyenne

Annexes

Annexe 1 : Textes proposés

Texte 1 :

SEQUENCE 1
SEQUENCE 1

Nous lisons avec plaisir

A Je lis le texte. **X** Le petit garçon et la sorcière

1 Projet

Il y a très très longtemps, au Mexique, vivait une horrible sorcière appelée Cucaracha. Elle était maigre à faire peur et sèche comme un vieux parchemin. Là où elle passait, les fleurs fanaient, les arbres mouraient.

Un matin, le désert arriva au village d'Esteban. En se réveillant, le petit garçon vit que toutes les plantes de son jardin étaient flétries. Alors, il prit son baluchon et s'enfonça dans le désert bien décidé à rencontrer la sorcière.

Il la vit bientôt, accoudée à un cactus. Esteban toussota : « Bonjour ! Je m'appelle... »


Mais il ne put continuer car Cucaracha le transforma en scorpion. Furieux, Esteban grimpa sur elle pour la piquer. Celle-ci éclata de rire : « Essaie toujours, microbe ! Mais ma peau est aussi dure que ta carapace. » Alors Esteban eut une idée. Il courut vers la bouche de la sorcière et entra dedans. Cucaracha fut si étonnée qu'elle l'avalait tout rond. Esteban descendit un long tunnel et se retrouva dans une pièce tendue de rouge. Par terre, il y avait une petite chose sèche et rabougrie, piquée de trois épines de cactus. Il s'approcha. Avec ses mandibules, il saisit une épine et la retira. A sa grande surprise, la chose gonfla un peu et prit la forme de cœur. Esteban retira la seconde épine. Le cœur gonfla à nouveau et se mit à palpiter. Alors, Esteban saisit la troisième épine. Il s'arc-bouta car elle était plantée très profond. Il tira de toutes ses forces en fermant les yeux ...

Quand il les rouvrit, il était redevenu un petit garçon. A ses pieds, l'herbe reverdissait. Partout les arbres et les fleurs repoussaient. Et devant lui, à la place de la sorcière, se tenait une jeune femme d'une grande beauté : « Merci Esteban. Je suis la fée de la forêt et tu m'as délivrée d'un bien vilain sortilège. Je te protégerai toute ta vie. »

Finalement, la fée disparut dans les bois et Esteban retourna à son village le sourire aux lèvres.

Emmanuelle LEPETIT, *Histoire de Magie*, Edition fleurus, Paris 2012.

B Je réponds aux questions.



Texte 2 :

SEQUENCE 2
SEQUENCE 3

Nous lisons avec plaisir

A Je lis le texte.

Les deux sœurs et les fées

Il était une fois, une veuve qui avait deux filles. Elle aimait beaucoup l'aînée qui lui ressemblait et détestait la cadette qu'elle faisait travailler comme une esclave. La pauvre enfant devait, en plus de ses multiples charges, chercher plusieurs fois de l'eau, loin de la maison.


Un jour, à la fontaine, elle rencontra une pauvre femme qui lui demanda à boire. « Bien sûr, bonne dame. Tenez, buvez », lui dit gentiment la fille en lui présentant aimablement la cruche. « Merci brave fille. Vous êtes si gentille et si aimable que je ne puis m'empêcher de vous faire ce don : à chaque fois que vous parlerez, il vous sortira de la bouche une fleur ou une pierre précieuse », lui dit la vieille dame. C'était une fée qui avait pris la forme d'une femme ! En rentrant à la maison, la jeune fille raconta l'aventure à sa mère qui vit sortir de la bouche de sa cadette une rose, deux perles et trois diamants. Elle envoya aussitôt sa fille aînée à la fontaine. Celle-ci ne tarda pas à voir sortir du bois non pas la vieille femme mais une princesse qui lui demanda à boire. La fille refusa d'une manière brutale et impolie. La princesse, qui n'était autre qu'une fée, lui lança : « A chacune de tes paroles, il te sortira de la bouche un serpent ou un crapaud. »

De retour à la maison, elle alla se plaindre à sa maman qui vit sortir de la bouche de sa fille adorée une vipère. « Que vois-je ? cria la mère. C'est la faute à ta sœur. Attends que je l'attrape ! » La cadette se sauva en pleurant. Le fils du roi qui revenait de la chasse vit la pauvre fille qui sanglotait. Il lui demanda pourquoi elle courait ainsi en pleurant. Elle lui raconta l'histoire et de sa bouche, jaillirent des perles et des diamants. Le prince l'emmena au palais et la présenta à son père.

Quelques jours après, il l'épousa. Ils vécurent riches et surtout très heureux.

D'après Charles PERRAULT

B Je comprends et je dis.



Texte 3 :

Nous lisons et nous comprenons

A Je lis le texte.

Loundja, la fille du roi X


Il était une fois, un royaume gouverné par un roi très sévère qui n'avait pour famille que sa jeune fille Loundja qu'il aimait plus que tout au monde. Loundja était si belle et si charmante que les prétendants se bousculaient aux portes du palais.

Un jour, un bûcheron vint demander sa main. Loundja voulut l'épouser mais le roi refusa. Il voulut la marier à un prince.

Quelques années plus tard, le royaume fut menacé par un terrible monstre qui ravageait tout sur son passage. Tous les guerriers furent mobilisés mais aucun ne réussit à le tuer. Le roi promit une récompense à celui qui débarrasserait le royaume de ce danger. Le jeune bûcheron qui avait demandé la main de Loundja s'attaqua au danger à deux reprises mais sans succès. Nullement découragé, il alla demander conseil à une fée. Celle-ci lui montra le point faible du monstre. Un soir, au coucher du soleil, le jeune homme pénétra dans la grotte du monstre sans faire de bruit et, d'un grand coup de hache, lui coupa la queue. Le monstre poussa un grand cri mais ne put rien faire car il ne voyait pas dans l'obscurité. Le héros l'acheva sans difficultés et revint chez le roi pour lui annoncer la mort de ce dangereux animal. Le roi tint sa promesse et accorda la main de Loundja au jeune héros. Tous les habitants étaient heureux. Ils furent invités à la grande cérémonie qui dura sept jours et sept nuits.

A partir de ce jour, tout le royaume vécut dans la paix et le bonheur.

Extrait de *Contes d'Algérie*, Editions Flamand.



1
Projet

B Je réponds aux questions.

Texte 4 :

Projet 2 séquence 2

L'âne et le chien

Un jour de grande chaleur, un homme part en voyage accompagné de son chien et de son âne.

A midi, il se repose et s'endort. L'âne pénètre dans un terrain et se met à brouter de l'herbe.

Le chien dit à l'âne :

« J'ai faim et je veux manger. Baisse la tête afin que je tire mon repas du panier accroché à ton cou.

L'âne refuse et lui dit :

- Attends que notre maître se réveille, il te donnera ta part.»

Le chien, déçu par le comportement de l'âne, va se reposer près de son maître.

Soudain, un gros loup apparaît. L'âne appelle le chien à son secours. Le chien lui dit :

« Je ne peux pas te protéger sans la permission de mon maître, attendons son réveil.»

Le loup dévora l'âne. Tel fut le prix de celui qui refuse d'apporter à temps son aide aux autres.

D'après la fable *Kalila Wa Dimna* d'Ibn Al Muqaffa

Texte 5 :

Pojet 2 séquence 1

Le Laboureur et ses Enfants

Travaillez, prenez de la peine :
C'est le fonds qui manque le moins.
Un riche Laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents.
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût.
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ.
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer avant sa mort
Que le travail est un trésor.

Jean de La Fontaine

Texte 6 :

Nous lisons et nous comprenons l'histoire

A Je lis le texte.

Yennayer et la vieille bergère

Il était une fois, au temps où les animaux et les végétaux parlaient, une vieille bergère qui gardait ses chèvres près d'un immense caroubier.

Alors que le jour déclinait, la bergère s'adressa au premier mois de l'année :

« Yennayer, te voilà dans ton dernier jour et tu n'as pas causé un seul frisson ! Pas de tempête, pas de gel, pas de neige, pas de froid... »

Yennayer, qui entend tout ce qui se dit durant son mois, fut blessé par tant d'ingratitude. Il avait décidé de ne pas souffler le froid pour permettre aux animaux frileux de sortir brouter l'herbe.

Alors, Yennayer, notre mois de Janvier décida de se venger. Sa trentaine terminée, il alla emprunter un jour à Fourar, le mois de février ! A l'époque, les mois et les jours s'interpellaient avec des poèmes !


« Frère Fourar, l'ami des carnassiers
De ta trentaine, prête-moi un jour
Une bergère mal élevée m'a manqué de respect !
Je m'en vais de ce pas la corriger
Pour ce faire, j'ai besoin d'un jour ! »

Fourar donna gracieusement un jour de sa trentaine à Yennayer !

Ainsi, il perdit une journée et se retrouva avec vingt-neuf jours. Yennayer en gagna une pour avoir trente et un jours ! Il fit un froid de canard. Il a plu, il a neigé, la contrée fut gelée. Yennayer eut sa revanche. Nous savons aujourd'hui pourquoi le dernier jour de Yennayer est terriblement frais !

Rachid OULEBSIR, extrait du livre *Les derniers Kabyles*, page 243

B Je réponds aux questions.



Texte 7 :

Je m'entraîne

1. Je lis le texte.

La légende d'Icare

Il y a très très longtemps, Icare et son père Dédale étaient retenus prisonniers en Crète. Ils ne pouvaient s'échapper ni par la voie des mers, ni par celle de la terre car ils étaient très surveillés par Minos, le roi de cette île.

Dédale eut alors l'idée d'inventer des ailes semblables à celles des oiseaux pour s'évader par la voie des airs (les avions n'existaient pas encore à cette époque !). Pour réaliser son projet, il utilisa des plumes et de la cire.

Une fois l'invention terminée, Dédale mit en garde Icare. Il lui conseilla de ne pas s'approcher trop près de l'eau à cause de l'humidité ou du soleil à cause de la chaleur. Malheureusement, Icare n'écoula pas son père.

Il était tellement émerveillé de pouvoir voler qu'il monta haut.... très haut ! Il s'approcha trop près du soleil. La cire de ses ailes fondit. Il tomba dans la mer.

Légende tirée de la Mythologie grecque

Annexe 2 : Grille d'analyse adoptée

Texte	L'image du texte					
	La page	Le titre du texte	Le nom de l'auteur	La source du texte	Le genre de texte	Les personnages mis en scène
	Les outils linguistiques					
	Le lexique utilisé		La forme verbale utilisée		Le style adopté	
	L'origine des textes proposés					
	Les éléments culturels					
	Eléments de la culture locale			Eléments interculturels		

Annexe 3 : Questionnaire**Exemple du questionnaire****Questionnaire destiné aux enseignants de français de deuxième Année Moyenne**

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Renseignements généraux

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Genre : Enseignant <input type="checkbox"/> Enseignante <input type="checkbox"/>• Nombre d'années d'expérience :• Lieu de travail : Dans la ville <input type="checkbox"/> Hors de la ville <input type="checkbox"/>• Formation initiale : ITE <input type="checkbox"/> Licence <input type="checkbox"/> Master <input type="checkbox"/> Autre : |
|---|

Questions**Question N°1**

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales?

Oui Non

Question N°2

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère?

Oui Non

Justifiez votre réponse

.....

.....

.....

.....

Question N°3

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne?

Un support d'accompagnement Une source de savoir linguistique

Une source de savoir culturel Une source de savoir culturel et linguistique

Un document supplémentaire

Question N°4

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe?

Oui Non

Justifiez votre réponse

.....
.....
.....
.....

Question N°5

Les textes du manuel scolaire contiennent- ils des contenus culturels?

Oui Non

Question N°6

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

La culture française La culture algérienne Les deux

Question N°7

Comment exploitez- vous ces textes?

.....
.....
.....
.....

Question N°8

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours?

Oui Non

Pour quoi?

.....
.....
.....
.....

Question N°9

Est- ce- que les supports textuels proposés dans le manuel de 2 ème Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle?

Oui Non

Justifiez votre réponse

.....
.....
.....

Question N°10

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2 ème Année Moyenne?

.....
.....
.....

Question N°11

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire?

.....
.....

Les réponses des enseignants

QUESTIONNAIRE DESTINÉ AUX ENSEIGNANTS DE LA DEUXIÈME ANNÉE MOYENNE

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

Lieu de travail :

Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

Oui
 Non

Justifiez *pour apprendre une langue, il faut se référer à la langue maternelle, donc la compétence culturelle est importante*

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

Oui *justifiés, ils sont adaptés au programme.*
 Non

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

J'exploite ces textes en faisant aborder les cultures Algériennes aux apprenants de C.E.M.

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

pour enrichir la culture de l'apprenant et pour faciliter aux apprenants l'accès au savoir culturel.

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez à condition d'ajouter des informations par l'enseignant

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

Je mise sur la bande dessinée. Je la remarque très utile.

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

on l'améliore à travers la création des lieux spécifiques pour la lecture et le théâtre

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

10

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui *On ne peut pas se comprendre et agir et interagir que dans la présence de ces deux compétence.*
- Non
- Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui *Ils sont adaptés au programme*
- Non
- Justifiez

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
- Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 - Non
 - Pour quoi
- Il ya un manque de moyen nécessaire qui mettrait à leur disposition l'aspect interculturel*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

Les images, les tableaux, le manuel

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

*Selon le niveau des élèves.
Les textes authentique.*

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante X

Nombre d'année d'expérience :

9 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville X
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence X
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui X
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui X
- Non
- Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement X
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui X
 - Non
- justifier parce que les supports textuels aident le professeur*

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui X
- Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux X

Comment exploitez-vous ces textes ?

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui X
 - Non
 - Pour quoi
- pour transmettre facilement le savoir aux apprenants*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui X
- Non
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

Les textes authentiques car ces derniers donnent un coup de main aux apprenants pour plonger dans la culture de l'autre

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

QUESTIONNAIRE DESTINÉ AUX ENSEIGNANTS DE LA DEUXIÈME ANNÉE

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

02 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est -ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 Non
 Justifiez

parce que ça permet à l'apprenant de s'ouvrir à l'autre monde.

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
 Non

justifié car ils aident le professeur.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

*parce que il ya un manque de moyen
nécessaire qui mettrait a leur disposition
l'aspect interculturel.*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

On utilise le support iconique.

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

*On peut l'améliorer par la diversification
des supports et prendre en considération
le public visé.*

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

17

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 - Non
 - Justifiez
- je me vois pas l'intérêt car les élèves n'ont pas besoin de compétence culturelle et interculturelle pour le faire. leur propre culture suffit.*

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
- Non
- Justifiez

puisque il s'agit des textes littéraires qui portent beaucoup de valeurs linguistique.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
- Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

La lecture et compréhension des textes avec des questions précises

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
- Non *on enseigne le français comme langue étrangère*
- Pour quoi *mais on enseigne pas l'interculturalité au moyen.*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

Selon les niveaux des élèves (choix des textes)
Les moyens de technologie
- Les supports sonores

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

- choix des textes
- préparation des cours

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante X

Nombre d'année d'expérience :

03

Lieu de travail :

- Dans la ville X
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence X
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui X
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui X
- Non
- Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique X
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui X
- Non
- Justifiez

sont importants pour passer la séance de la lecture

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
- Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

Selon les objectifs visés

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
- Non
- Pour quoi

*Nous allous dans un moment exceptionnel
j'ai pas le temps pour prendre en considération
ses aspects.*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

*On propose d'intégrer dans nos cours des supports externes
qui contiennent l'aspect culturel et interculturel et aussi on propose
même d'expliquer les documents ludiques, audio ou bien audiovisuels*

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

*Premièrement, nous proposons de montrer aux
aux apprenants le côté positif de la culture, et
à la fin de chaque séquence, nous mettons l'un
des textes préparés dans le livre sous forme
de vidéo pour faciliter la compréhension de
l'élève*

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

5 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
- Non
- Justifiez

ça permet à l'apprenant de passer de la compétence monoculturelle à une compétence interculturelle.

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Ils sont adaptés au programme.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
- Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui *pour enrichir la culture de l'apprenant et pour faciliter aux apprenant l'accès au savoir culturel.*
- Non
- Pour quoi

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

- supports visuel (image - texte)

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

par des textes authentiques.

Je vous ai invité à remplir un formulaire :

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

2 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
- Non
- Justifiez

*Il faut l'apprendre pour connaître la culture des autres
pour pouvoir communiquer*

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
- Non
- Justifiez

sont importants pour mener la séance de la lecture

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?



Par la lecture approfondie

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

Car on a pas des formations sur ses aspects-

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?



*L'audio - visuel
 Texte authentique*

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?



La lecture des histoires qui reflète la culture l'autre de l'autre

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième année

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

Lieu de travail :

- Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 Non

Justifiez *On ne peut apprendre une langue sans son volet culturel.*

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
 Non

justifiez Ils sont adaptés au programme.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

autant que support dans chaque activité.

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi ? Parce que c'est un élément important pour l'apprentissage d'une langue

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

En les mettant dans le bain linguistique ainsi que dans le bain identitaire

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

en contextualisant l'apprentissage de chaque langue.

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième année

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

32

Lieu de travail :

- Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 Non
 Justifiez

ça permet à l'apprenant de passer de la compétence monoculturelle à une compétence interculturelle

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
 Non

Ils sont adaptés au programme. Justifiés

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

En donnant à l'apprenant une fiche d'activités où il doit répondre par écrit.

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

pour transmettre facilement les informations aux apprenants.

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

L'apprenant découvre d'autres cultures.

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

- La compréhension de l'écrit (lecture).
- Compréhension orale.

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

En proposant des supports accessibles au niveau des élèves.

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième année

Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

3 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 Non
 Justifiez

la langue est enseignée
 pour elle-même.

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
 Non

Justifiez - Oui, je les utilise parce qu'ils sont nécessaires.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?



Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

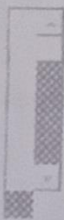
- nous donnons dans un moment écarté annuel. J'ai pas le temps pour penser à ce en considération cette place.

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

- Oui, le manuel scolaire de 2^{ème} année contient des histoires imaginaires qui peuvent aider l'apprenant à développer son capacité / compétence.

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?



- Les moyens que j'utilise
 un micro-portable (Acquérir une
 des diapositives & pour pouvoir d'expliquer oralement

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?



← au cours de l'année
 (on propose des supports faciles avec un intérêt précis)

Je vous ai invité à remplir un formulaire :

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
 Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

Lieu de travail :

- Dans la ville
 Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
 Licence
 Master
 Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
 Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
 une source de savoir linguistique
 une source de savoir culturel
 une source de savoir culturel et linguistique
 Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Car il s'agit des textes littéraires qui portent beaucoup de valeurs linguistique.

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

1

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
- Non
- Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
- Non
- Justifiez

sont importants pour passer la séance de la lecture.

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
- Non X

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
- La culture algérienne
- Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
- Non X *on l'enseigne le français comme langue étrangère*
- Pour quoi *mais on n'enseigne pas l'interculturalité au moyen.*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
- Non X
- Justifiez

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

les documents audiovisuels « images, photos, films »

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

les textes authentique.

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante

Nombre d'année d'expérience :

10 ans

Lieu de travail :

- Dans la ville
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE
- Licence
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui
- Non

Justifiez parce que la langue n'est pas seulement un outil de communication mais aussi un moyen par lequel les interlocuteurs peuvent établir des échanges des idées

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui
- Non
- Justifiez

pour les utiliser dans la lecture des apprenants

Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux

Comment exploitez-vous ces textes ?

On utilise ces textes pour lire

Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui
 Non
 Pour quoi

Car il y a un manque des moyens nécessaires qui mettraient à leurs dispositions l'aspect interculturel

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non
 Justifiez

Parce qu'ils sont insuffisants pour développer la compétence interculturelle.

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?

On utilise des supports audio visuels

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?

Encourager la lecture.
développer la compréhension des textes.

Questionnaire destiné aux enseignants de la deuxième Année
Moyenne

Le questionnaire auquel vous allez répondre est réalisé dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'étude sur la dimension interculturelle dans les textes du nouveau manuel scolaire de la deuxième Année Moyenne. Nous vous invitons cordialement à répondre à toutes les questions. Merci pour votre contribution.

Genre :

- Enseignant
- Enseignante ✓

Nombre d'année d'expérience :

Lieu de travail :

- Dans la ville ✓
- Hors de la ville

Formation initiale :

- ITE ✓
- Licence ✓
- Master
- Autre

Est-ce que le volet culturel/ interculturel a été pris en considération durant vos formations initiales ?

- Oui ✓
- Non

Pensez-vous que la compétence culturelle et la compétence interculturelle sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

- Oui ✓ *Il faut inciter les élèves à aimer leur culture*
- Non
- Justifiez

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne ?

- un support d'accompagnement ✓
- une source de savoir linguistique
- une source de savoir culturel
- une source de savoir culturel et linguistique
- Un document supplémentaire

Utilisez-vous les supports textuels du manuel scolaire dans votre pratique de classe ?

- Oui ✓
- Non

Je change le support selon le niveau de mes apprenants.

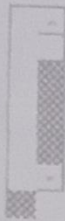
Les textes du manuel scolaire contiennent-ils des contenus culturels ?

- Oui ✓
 Non

Si oui, ces contenus culturels réfèrent à :

- La culture française
 La culture algérienne
 Les deux ✓

Comment exploitez-vous ces textes ?



Accordez-vous une place aux aspects culturels/ interculturels pendant la préparation de vos cours ?

- Oui ✓
 Non

Pour quoi *pour transmettre facilement les informations aux apprenants*

Est-ce que les supports textuels proposés dans le manuel de 2^{ème} Année Moyenne peuvent aider l'apprenant à développer une compétence interculturelle ?

- Oui
 Non ✓
 Justifiez

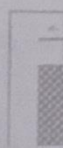
90% des textes ne correspondent pas le mode de vie des élèves.

Quels sont les moyens que vous utilisez pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants de 2^{ème} Année Moyenne ?



Choisir des thèmes qui sont en relation avec le vécu de l'élève.

Selon vous, comment peut-on améliorer l'enseignement de l'aspect interculturel à travers les textes du manuel scolaire ?



On peut proposer aux élèves d'autres documents plus adéquats à leur environnement.

Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, notre contribution s'articule autour de l'approche interculturelle qui existe derrière toute pratique d'une langue étrangère, et notamment la langue française et qui vise de préparer l'apprenant de communiquer dans des différentes situations de communication. Nous voulons vérifier l'intégration des aspects culturels et interculturels dans le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne, plus précisément dans les supports textuels, ainsi que, la prise en considération par les enseignants de ces aspects dans la pratique de classe.

Mots clés : la compétence culturelle/interculturelle, langue, enseignant, apprenant, manuel,

ملخص

يندرج عملنا البحثي في مجال تدريس اللغة الأجنبية، حيث يدور محتوى موضوعنا حول النهج متعدد الثقافات الموجود وراء أي ممارسة للغة أجنبية، وخاصة اللغة الفرنسية والتي تهدف إلى إعداد المتعلم للتواصل في مواقف الاتصال المختلفة. فهدفنا من هذا هو التحقق من وجود الجوانب الثقافية في الكتاب المدرسي للسنة الثانية من السنة المتوسطة، وبشكل أكثر دقة في النصوص الأدبية، وكذلك مراعاة ممارسة المعلمين لهذه الجوانب داخل القسم.

الكلمات المفتاحية : الكفاءة الثقافية، اللغة، المعلم، المتعلم، الكتاب المدرسي.

Summary

Our work is part of the field of foreign language didactics, our contribution is articulated around the intercultural approach which exists behind any practice of a foreign language, and in particular the French language and which aims at preparing the learner to communicate in various situations of communication. Our objective is to verify the integration of cultural and intercultural aspects in the textbook of the 2nd year of middle school, more precisely in the textual supports, as well as, the consideration of these aspects in the practice of class of the teachers.

Key words: Competence Cultural / intercultural, language, teacher, learner, textbook.